

# Sɩan vɛɛrɩm tɔnɔ

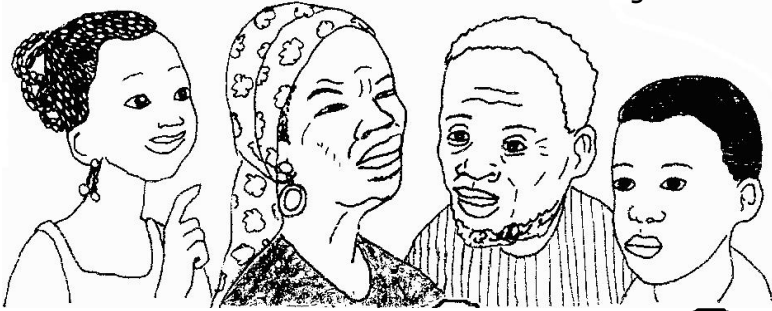
## Kasɩna bɛtar-dɩndɩ

Sagesse des kasena  
sous forme de proverbes

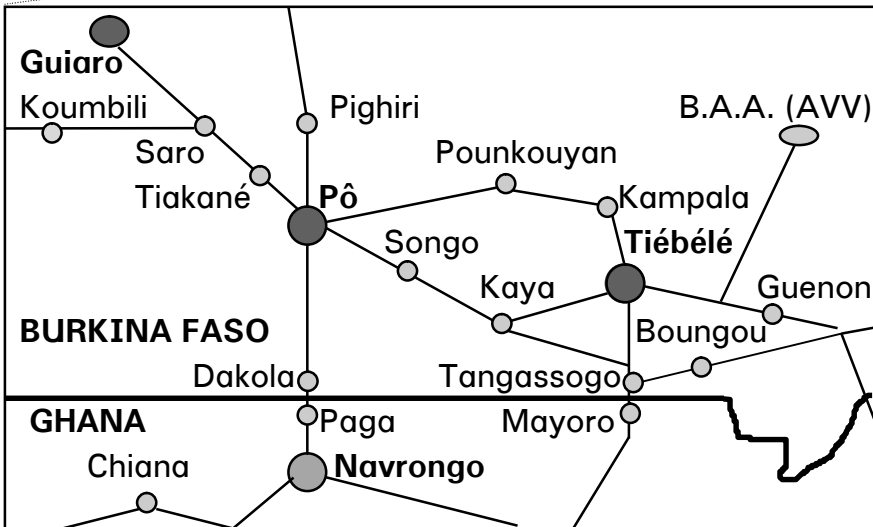


# Slan vllrlm tənə Kasına bıtar-dındı

(217 Proverbes kasım – français)



Localisation du kasım :





## Dayigə kwərə

Wε kl nabiinu dwi maama dɛ o taanɩ, sɩ o taa jɩgɩ wupolo dɛ o tɩtɩ taanɩ.

Kuntu mu te pa faŋa kam tɩn, nɔɔna na yəni ba di wudiu ba ti, ba laan wú jəni daanɩ mu jəgə dɩdua ba lara, yɩ ba paala faŋa tiinə wəənu. Ba daaru ba sɔɔɩ sɩnswalɩ, naa ba dɩ dɩndɩ, naa ba maŋɩ mɩmaŋa ba brɩ biə.



Lele kuntu, je zanzan, kuntu nan daa tərə.

Ku laan yɩ dwi yadoonə kikiə mu jɩgɩ-ba.

Faŋa tu nan tagɩ o wɩ :

«Naa wu gaa nɩ, yɩ ku yuu wu cirə nɩ.»

Dí maama kwaanɩ sɩ dɩ zəni daanɩ dɩ dɩ kwə butar-dɩndɩ sɩm sɩ sɩ wú wəli dɩbam wubuŋa dɩ sɩan. Sɩ ku na daɩ kuntu, dɩ biə wú swe kasɩm dɩm tɩtɩ ŋwaŋa.

Dí loori nɔɔnu maama tee nɩ, sɩ o na nai wonɔ kulu, naa dɩndɩa kalu na wu maŋɩ tɩn, sɩ o ta o brɩ dɩbam sɩ nɔɔn-dua yəri.

## Avant-propos



Nous remercions tous les kasuna qui nous ont aidés à collectionner et expliquer ces proverbes kasum. Les kasuna expriment souvent leur conception de la vie à travers des contes et des proverbes. C'est grâce à cette sagesse que les ancêtres sont parvenus à éduquer leurs enfants.

Avec les proverbes on entre profondément dans l'âme du peuple, on saisit sur le vif ses impressions, ses idées, ses sentiments, ses règles de vie. Dans les proverbes se cristallise pour ainsi dire la **sagesse** d'un peuple. Ce sont des leçons d'expérience des siècles, appliquées aux diverses circonstances de la vie pratique, leçons de bon sens, paroles de vieillards. Ils invitent l'auditoire à se méfier des apparences et à scruter le côté caché des choses.

Dans ce livre, le proverbe proprement dit est écrit en kasum en grandes lettres. Il est sous-titré d'une traduction mot à mot (inter aligné). Ensuite nous donnons une traduction libre ou une paraphrase, et enfin nous proposons des interprétations possibles (les sens du proverbe) sans prétendre être exhaustive.

Nous avons rédigé un index alphabétique des proverbes en kasum (voir pages 77 – 84).

Les proverbes ne sont pas classés par thème, cependant les thèmes récurrents sont indiqués aux pages 85-88 avec les numéros de référence.

1

## Naa wu gaa nɛ, yɛ ku yuu wu kurə nɛ.

boeuf être brousse à mais sa tête être foyer à

*Trad. : Un boeuf peut se trouver en brousse,  
mais avec sa tête être à la maison.*



Sens : 1) Même si on voyage loin, on reste un membre de sa famille/lignage.

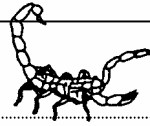
2) Il ne faut pas oublier d'où tu viens et qui tu es.

2

## Zwarɛ weeru sɛ n pa nɔŋɔ bura.

balayer ordures et tu donner scorpion raison

*Trad. : Balaie les ordures, et donne raison au scorpion !*



Sens : Si on fait bien son travail, on évite des reproches.

Lorsqu'on reconnaît ses erreurs il ne reste plus qu'à se corriger.

3

## Baləgə na dalɛ tiu,

margouillat si cacher derrière arbre

## baá kɛ ba daanɛ mu.

ils-futur faire eux ensemble FOC



*Trad. : Si un margouillat se cache derrière un arbre,  
tous les deux deviennent une seule (même) cible.*

Sens : 1) Un complice ou un associé se met en danger d'être puni avec le coupable. L'ami de l'ennemi devient aussi un ennemi par association.

2) Il y a des circonstances qui rendent difficile la distinction entre les individus.

4 **Kakurə wɛ: «Tu-gula, n doŋ tu-gula,**  
chien dire que tomber terrasser ton autre tomber terrasser  
**mu kwɛɛra ywəni.»**

FOC jeu plaisir

*Trad. : Le chien dit : «C'est en se terrasant  
réciproquement qu'on donne du plaisir au jeu.»*



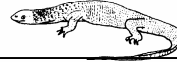
Sens : 1) Pour une vie harmonieuse, il faut savoir donner  
(accepter des désavantages) et recevoir (profiter des autres).  
2) La discussion ne devient intéressante que  
lorsqu'on s'écoute mutuellement.

5 **Ba pwəni kazɪm kwɪu o yibiə mu.**

on écorcher vieille varan sa face FOC

*Trad. : Le varan de la vieille s'écorche en sa présence.*

Sens : On traite les affaires/problèmes de l'homme  
complicé devant lui-même.



6 **Naa na jaanɩ n nu, n na naɩ ku bəənu,**

boeuf si attraper ta mère tu si voir ses excréments

**fuunɩ wú ja-m.**

peur futur attraper-toi

*Trad. Si un boeuf a blessé à mort ta mère, si tu vois  
seulement les excréments du boeuf, tu auras peur.*



Sens : 1) Lorsqu'on a eu un grave problème dans le passé, à  
l'approche d'un problème, on peut avoir une peur  
exagérée ou irrationnelle. < Chat échaudé craint l'eau froide.>  
2) Tu redoutes même l'apparence de ce qui t'a déjà nui.

7

## Kakurə ba ka tu sugu kwarɔ.

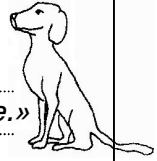
chien ne pas son maître couteau craindre

*Trad. : «Un chien ne craint pas le couteau de son maître.»*

Sens : 1) Il faut avouer les fautes à son supérieur.



2) On a toujours confiance à son protecteur.



8

## N na yəri buɲu, nɛ mwanɔ ku tɔnɔ.

tu si ignorer chèvre tu+futur rire sa peau

*Trad. : Si tu ne connaissais pas la chèvre de son vivant, tu te moqueras de la taille de sa peau séchée.*

Sens 1): Si on ne connaît pas la vie passée d'une personne, on risque de se moquer de sa vie présente.

2) Il ne faut pas trop vite juger quelqu'un sans considérer ses circonstances particulières.



9

## Nɔɔnɔ na tərə sɔŋɔ nɛ,

Personne si être absent maison à

## o buɲu luru bɛbalɔ mu.

sa chèvre accoucher boucs FOC

*Trad. : Si quelqu'un est absent de sa maison, sa chèvre ne donnera naissance qu'à des boucs.*

Sens : 1) Si un responsable est trop longtemps absent, les affaires ne pourront prospérer comme s'il avait été là.

2) Déléguer un travail n'est pas toujours satisfaisant.

(Voir proverbe 117: «Tɛntuɲu zuri nɛ mu sɛ o ba wu zurə».)



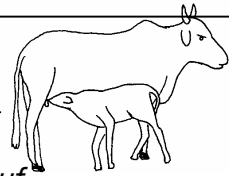


10

**Tɔna naa garɔ ku gurɔ.**

espérance boeuf vaut mieux ce tuerie

*Trad. : Le boeuf que tu espères recevoir  
vaut mieux que la boucherie de ce boeuf.*



**Sens :** Investir pour l'avenir est plus important que la  
jouissance du moment présent.

11

**Nabwəm maɔ o naga mu o ma o**

Personne faible utiliser son pied FOC il utiliser il

**di o kaanɔ.** Variante : (Nabwəm maɔ o naga

marier sa femme

mu o ma soe o kaanɔ).

*Trad. : Le pauvre doit compter sur ses pieds (marcher souvent)  
pour courtiser une femme (= se marier).*

**Sens :** 1) Même si on est démuné matériellement, on peut  
faire des efforts et réussir dans la vie.

2) La richesse matérielle n'est pas le plus important  
dans la vie, un bon caractère est bien plus important.



12

**Dam ba di gaa.**

puissance ne pas manger brousse/herbe

*1. Trad. : Le pouvoir ne s'exerce pas en brousse.*

**Sens :** 1) On ne peut pas exercer de l'autorité  
dans le vide ou sur des étrangers.

Pour exercer le pouvoir on a besoin des  
sujets, il ne faut donc pas être dictateur.

*2. Trad. : La force ne mange pas de l'herbe.*

**Sens :** 2) Si l'on est fort, on veut le maximum de confort.



**13 N na yəri ləŋə, kaá pa-m cicooru mu.**

tu si ignorer chant il+futur donner-toi folie FOC

*Trad. : Si tu ne connais pas un chant, il te rend fou.*

Sens : Ce qu'on ne connaît pas peut provoquer des sentiments de mépris, de colère ou d'hostilité.

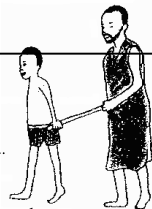


**14 Lilwe ba jɔɔ dam dɔ o vaŋnu.**

aveugle ne pas avoir force avec son guide

*Trad. : Un aveugle est dans la main de son guide.*

Sens 1) : Souvent on est dépendent des circonstances et on ne peut rien faire pour changer les choses.  
2) On ne s'oppose jamais aux directives de son patron/supérieur.



**15 Wo-goro nuŋi wo-coŋo yigə.**

chose contrainte sortir chose précieuse devant

*Trad. : Une contrainte a la préséance sur une chose précieuse.*

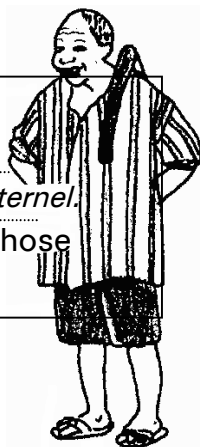
Sens : Lorsque un problème grave arrive, on ne peut plus essayer d'épargner ce qui est précieux. On doit essayer de résoudre ce problème avec tous les moyens à disposition.

# 16 Ko-nyaanl nadooni ba ziə.

père cadet                      genou                      ne pas saisir

*Trad. : On ne peut pas saisir le genou d'un oncle paternel.*

Sens : On ne peut pas s'appuyer sur quelque chose qu'on ne possède pas.



# 17 Zwε mu ye na, sɛ yi yəri na.

oreille    FOC    connaître ancêtre    mais    oeil    ignorer ancêtre

*Trad. : C'est l'oreille qui connaît l'ancêtre et non l'oeil.*

Sens : 1) Ce n'est pas seulement ce qu'on a vu qui est important pour la vie.

2) L'apprentissage ne passe pas forcément par la vue (il faut écouter les conseils).



# 18 Satɛ baŋwɛɛ pwərə ləri ya kwɛɛɛ mu.

loin - ville éloignement    gombos produire    ils dépasser maturité FOC

*Trad. : Les gombos d'une ville éloignée deviennent trop mûrs.*

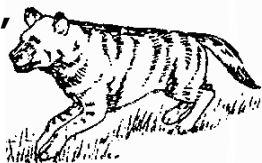
Sens : Lorsque le lieu de travail/activités est trop éloigné, les activités ne réussissent pas comme il le faudrait.

19 **Wiiru wɛ, o kwarɛ gɛɛrɛ mu,**

hyène dire que elle craindre échec FOC

**su o ba kwarɛ cwə-dɔrɔ.**

mais elle ne pas craindre chemin long



*Trad. : L'hyène dit qu'elle craint l'échec (de ne pas trouver de nourriture) et non le long chemin pour y arriver.*

Sens : 1) On ne craint pas la souffrance, mais la perte.

2) Il ne faut épargner aucun effort pour arriver au but; l'essentiel est qu'on atteigne le but.

20 **Kalwe wɛ : «Yi ba mwaanu fɔga.»**

singe dit que oeil ne pas jeux bien faire

*Trad. : Le singe dit : «On ne s'amuse pas avec l'oeil.»*



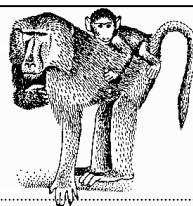
Sens : On ne s'amuse pas avec des affaires sérieuses.

21 **Kalwe wɛ, fɔgl-dɛɛra mu paɪ**

singe dire arranger - bien FOC faire que

**o bu yi yɛ ligim.**

son enfant oeil être vide



*Trad. : Le singe dit que c'est le «vouloir bien arranger» qui fait que l'oeil de son petit est vide.*

Sens : 1) Si on veut trop bien arranger quelque chose, on finit par la détruire.

2) Toute exagération est dangereuse.

## 22 Kalwe wɔ : «Barɩ-niə pa wərə ba pulə.»

singe dire que derrière regard faire que fuite ne pas augmenter

*Trad. : Le singe dit : «Regarder en arrière fait que la course ne va pas plus vite.»*

Sens : 1) Si tu fais un travail et que tu t'arrêtes pour attendre l'aide des autres, tu ne peux pas progresser comme il faut.  
2) Si tu hésites et ne te mets pas au travail de tout ton coeur, tu ne réussiras pas.



## 23 Kalwe-dua mu pa ba twɩ kalwe-kəgɔ.

singe unique FOC causer ils insulter singes multitude

*Trad. : C'est le comportement d'un seul singe qui peut faire qu'on insulte la multitude de singes.*

Sens : Le mauvais comportement d'un individu peut amener la honte sur toute une famille.

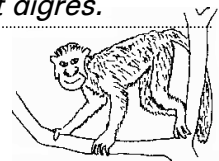


## 24 Kalwe na gɛ miə ŋwa ka wɩ miə nywana.

singe si manquer fruits au sujet il dire fruits être aigre  
( <miə> sont les fruits de l'arbre appelé Ximenia Americana)

*Trad. : Si le singe ne réussit pas à avoir les fruits qu'il voulait, il prétend que les fruits sont aigres.*

Sens : Celui qui ne réussit pas à avoir quelque chose, se met souvent à critiquer l'objet qu'il voulait.



25 **Kazɔm ba lura, yɛ o lwərə.**



vieille femme ne pas accoucher mais elle aider à accoucher

*Trad. : Une vieille femme n'accouche plus, mais elle aide à l'accouchement en attrapant le bébé qui sort.*

Sens : Il ne faut pas mépriser un faible, car il a aussi sa place dans la société.

26 **Kazɔm ba tu nɔn-dua sɔŋɔ nɛ.**

vieille femme ne pas mourir personne unique maison à

*Trad. : Ce n'est pas dans une seule maison qu'une vieille femme meurt.*



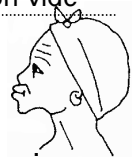
Sens : 1) Personne n'est à l'abri des problèmes.

2) Le malheur comme le bonheur peut arriver partout.

27 **Kazɔm na wu sɔŋɔ nɛ, ku gara sɔ-kuru.**

vieille femme si être maison à cela être mieux maison vide

*Trad. : S'il y a une vieille femme à la maison, cela vaut mieux qu'une maison qui est vide.*



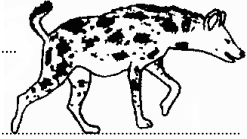
Sens : 1) Il ne faut pas négliger le peu que tu as, car tu es mieux placé que quelqu'un qui n'a rien.

2) Il faut se contenter de ce qu'on a.

28 **Buŋu jeem maŋɔ dɛ wiiru kərə.**

chèvre perte convenir avec hyène cri

*Trad. : La perte de la chèvre coïncide avec  
le cri de la hyène.*



Sens : 1) Des fois, il y a coïncidence des événements,  
sans forcément y avoir une relation.

2) Il ne faut pas trop vite tirer des conclusions sur  
la base des apparences.



29 **Kawulə wɛ, ka na gɛ, biə wú wə.**

épervier dit il si manquer enfants futur griller

*Trad. : L'épervier dit que, s'il rate la proie,  
(un jour) les enfants vont la griller.*



Sens : 1) Même si on ne peut pas avoir quelque chose  
tout de suite, on espère qu'un jour on va l'avoir.

2) Si quelque chose doit arriver, on ne peut pas  
l'empêcher à la longueur.

30 **Su-dono mu ye maa lulunɔ.**

pintade vieille FOC connaître aigle silhouette

*Trad. : C'est la vieille pintade qui connaît la  
silhouette d'un aigle.*



Sens : 1) Si on est longtemps ensemble avec  
quelqu'un, on le connaît très bien.

2) L'âge donne l'expérience.



31 **Ku ywənə mu te <fə n danɬ da>**

cela agréable FOC posséder refaire tu ajouter là

*Trad. : Si c'est bon, on dit <il faut ajouter>.*

Sens : 1) Manière polie de dire qu'on en aimerait plus.  
2) Des bonnes relations provoquent la générosité.



32 **N na jaanɬ bɛbarɬ-nyɬm n di,**

tu si attraper calomniateur tu faire tomber

**n ma tɛntwarɬm mu n go-o.**

tu utiliser cendre FOC tu couper lui

*Trad. : Si tu terrasses un calomniateur, tu utiliseras de la cendre pour l'attraper (pour avoir des preuves).*

Sens : Pour venir à bout de gens difficiles il faut des preuves ou des témoins.



33 **Cavɬ-kukuə garɬ cavɬ-dɛdɔɔ.**

honte courte est mieux honte longue

*Trad. : Vaut mieux une courte honte qu'une longue honte.*

Sens : 1) Si tu sais que tu as tort, il vaut mieux demander pardon qu'aller devant les juges.  
2) Si tu ne peux pas cacher la vérité, il vaut mieux la dire tout de suite.





34

**Zaanl yl nacwen, baləɔ maɑ yl**

générosité être génisse le mal en train être

**nabla.** (= Pεεrl yl nacwε mu, wo-ləɔ maɑ yl nablɑ.)

taureau cadeau être génisse FOC chose mauvaise être taureau

*Trad. : La générosité est comme une génisse, mais le mal est comme un taureau (qui ne peut pas mettre bas).*

Sens : 1) La générosité paye à long terme.

2) La personne généreuse va récolter de la générosité, l'avare n'aura rien.

35

**Ku na dal n nu nyɫm,**

cela si ne pas être ta mère appartenance

**ku yl n ko nyɫm.**

cela être ton père appartenance

*Trad. : Si cela ne ressemble pas à ta mère, cela ressemble à ton père.*



Sens : <Tel père tel fils> ; souvent les enfants imitent l'un de leurs parents.

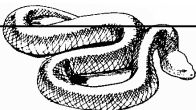
36

**Bɫsankwɫɑ duna, yl ka bu niə.**

vipère mordre et son enfant regarder

*Trad. : La vipère mord et son enfant regarde.*

Sens : Les enfants ont tendance à imiter les mauvais et les bonnes habitudes de leurs parents.



37

**Ba kwe kakurə ka bwalu nu mu.**

ils enseigner chien son jeune âge à FOC

*Trad. : On enseigne un chien dès son jeune âge.*

Sens : 1) Si tu veux qu'une chose réussisse, il faut la faire au temps convenable.

2) Il faut enseigner les enfants dès leur jeune âge.

38

**Kadiko na wu cəgl səŋə,**

fille non mariée si ne pas gêner maison

**o bu jwa wú cəgl səŋə.**

son enfant demain futur gêner maison

*Trad. : Si la fille qui habite dans la maison de son père ne détruit pas la famille, son enfant la détruira plus tard.*



Sens : 1) Si quelqu'un n'est pas à sa place,

il peut devenir une menace pour les autres.

2) Il faut respecter le rang social de chacun.

39

**Faŋa tu wu : «Sawu-nyɛm cəgl səŋə mu.»**

jadis personne dire rapporteur type gêner maison FOC

*Trad. : Un ancêtre a dit : «Un rapporteur (calomniateur) gêne la maison/famille.»*

Sens : Il faut se méfier des rapporteurs,

ils peuvent faire beaucoup

de dégâts.



40

**N na twɛ kakurə, nyuŋu wú pəni**

tu si insulter chien caïman futur coucher

**bugə nɛ ku suuri.**

marigot au il gémir



*Trad. : Si tu insultes un chien (de ce qu'il a un long nez), le caïman dans le marigot gémira (car son nez aussi est long).*

Sens : 1) Si on insulte quelqu'un, on risque de fâcher un autre qui a les mêmes caractéristiques.  
2) Il faut faire attention avant de critiquer quelqu'un, parce que quelqu'un de plus important pourrait se sentir visé aussi.

41

**Kwarɛ fuɔnɛ pa bu yəri taanɛ.**

craindre peur causer enfant ignorer paroles



*Trad. : La peur fait que l'enfant ne sait pas quoi dire.*

Sens : 1) Celui qui n'a pas d'autorité ne peut rien dire sans qu'on lui demande son opinion (même s'il savait quoi dire).  
2) Il ne faut pas quitter son rang social.

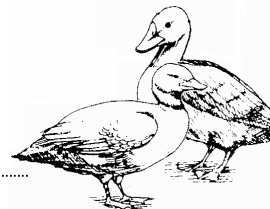
42

**Pisweeru tɛle tɔgɛ daanɛ**

canards deux suivre ensemble

**tɛ ban ŋum bwəlim ŋwaanɛ.**

leur cou corde détachement à cause de



*Trad. : Deux canards se suivent pour le détachement des cordes de leurs cous.*

Sens : Des amis ont besoin l'un l'autre pour s'entraider.

43

**Təru mu tu bugə o ja bwəru**

cochon FOC descendre marigot il attraper boue

**o nuŋi o ma taagɫ fiu.**

il sortir il utiliser enduire termites



*Trad. : Le cochon est rentré dans la boue du marigot et il sort attirer les termites avec cette boue.*

Sens : Il faut éviter d'aller là où on pourrait rencontrer des problèmes.

44

**Nu-pugə biə nyl daanɫ mu,**

mère ventre enfants ressembler ensemble FOC

**su ba wuru ba nyl daanɫ.**

mais leurs intérieurs ne pas ressembler ensemble



*Trad. : Des frères ou des soeurs se ressemblent, mais leurs intérieurs (coeurs) ne se ressemblent pas.*

Sens : 1) Même si deux personnes sont de la même famille, leur caractère peut être assez différent.  
2) Il faut se méfier des apparences.

45

**Kakurə na val kuə, kadoŋ mu wú kwe.**

chien si refuser os autre FOC futur prendre

*Trad. : Si le chien refuse un os, un autre chien le prendra.*

Sens : 1) Si on hésite trop longtemps pour se décider, on peut finalement manquer ce qu'on voulait.  
2) Il faut profiter des bonnes occasions, sans être trop exigeant.



46 **Cilon-yoŋo garu nu-pugə bu.**

amitié bonne être mieux mère ventre enfant

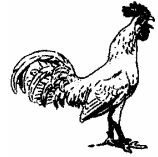


*Trad. : Une bonne amitié est mieux qu'un frère direct.*

Sens : Une bonne amitié peut être plus profitable que des liens étroits de famille. L'amitié avant tout.

47 **Vəru na tuə, cɪbu je dɪ liə.**

étranger si venir coq assis avec soucis



*Trad. : Lorsqu'un visiteur est venu, le coq se fait du souci (de peur d'être tué pour l'étranger).*

Sens : 1) Il faut donner le meilleur qu'on a pour les visiteurs.  
2) Quand on voit un problème arriver, on est inquiet.

48 **Tɪtu vəru dɪ duə vəru mu gwi o tɪtu.**

nuit étranger et pluie étranger FOC s'inviter il soi-même

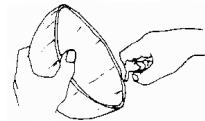
*Trad. : Un étranger qui vient la nuit ou pendant la pluie s'invite soi-même (parce qu'on est obligé de l'accueillir).*

Sens : Il y a des contraintes dans la vie qui obligent de réagir d'une certaine manière.



49 **Taalum garu katəgə.**

peu de sauce être mieux sans sauce



*Trad. : Il vaut mieux avoir un peu de sauce que du tō sans sauce.*

Sens : 1) Avoir un peu vaut mieux que rien de tout.  
2) Il faut se contenter avec ce qu'on a.

50

**Kunkwən-pulu wɔ :**

pigeon

dire que

**«Pugə mu suə, vwana nan wuurə.»**

ventre FOC plein ailes maintenant vrombir

*Trad. : Le pigeon dit : «C'est le ventre qui est plein, maintenant les ailes vrombissent.»*

- Sens : 1) Il faut bien manger pour pouvoir bien travailler.  
2) Lorsqu'on est content, on est en forme pour accomplir beaucoup de choses

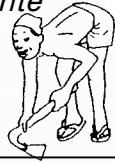
51

**Ba soe mɪna ya bɪm varɪm ŋwaanɪ mu.**

ils aimer mil son an prochain culture à cause de FOC

*Trad. : On aime le mil pour sa culture de l'année suivante (même si cette année la récolte était maigre).*

- Sens : Il faut le courage d'investir pour avoir du bénéfice dans l'avenir.



52

**Bi (100) ba maŋɪ gwarɪ nɪ .**

cent ne pas rester buttage au

*Trad. : La centaine des grains n'est pas garantie du buttage.*

- Sens : 1) Le succès ne dépend pas uniquement de nos efforts, mais de la grâce de Dieu.  
2) Travailler beaucoup ne garantit pas encore le succès.



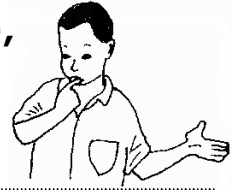
53

**A wu maanɩ tɔɔl kwaga mu,**

je ne pas rendre compte suivre derrière FOC

**sɩ ku ba tɔɔl yigə.**

car ce ne pas suivre devant



*Trad. : «Si je savais» se dit après (quand c'est trop tard)  
et non pas avant.*

Sens : 1) Il faut toujours penser avant d'agir,  
après c'est trop tard.  
2) Le regret ne résout pas le problème.

54

**Kukua kaanɩ yəri faa.**

paresseux femme ignorer récolte

*Trad. : La femme d'un paresseux ne connaît pas de récolte.*

Sens : Un paresseux n'a toujours rien, même s'il y a  
abondance autour de lui. Il faut travailler.



55

**Coro wɩ, kuú fu ku cɩcarɩ ni mu,**

poule dire elle/fut. nier son oeuf bouche FOC

**sɩ ku bá fu ku bu ni.**

mais elle ne pas nier son enfant bouche



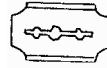
*Trad. : La poule dit qu'elle défendrait l'accusation contre son  
oeuf, mais elle ne défendra pas l'accusation contre  
son poussin.*

Sens : 1) Le fait d'être apparenté avec un accusé ne  
justifie pas qu'on essaye de le défendre à tout prix.  
2) Chacun est responsable pour ses propres  
actions.

56

**N na fanɩ nɔɔnu yuu dɩ fana,**

tu si raser personne tête avec lame



**o jwa wú fa n yuu dɩ kacuə mu.**



il demain futur raser ta tête avec morceau de pot FOC

*Trad. : Si tu rases la tête de quelqu'un avec une lame,  
demain il rasera ta tête avec un morceau d'un pot d'argile.*

Sens : 1) Le bien que tu fais aux autres n'est pas  
forcement rendu par le bien envers toi.  
2) Le monde est ingrat.

57

**Kadən-doorə mu kwe kadən-duura.**

veuves anciennes FOC enseigner veuves nouvelles

*Trad. : Ce sont les anciennes veuves qui enseignent  
les jeunes veuves.*



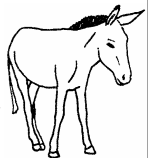
Sens : 1) Celui qui a de l'expérience dans un domaine  
enseigne celui qui est nouveau dans ce domaine.  
2) Il faut écouter les sages.

58

**Bɩnabɩa ba keerə ka doŋ tɩu nɩ.**

âne mâle ne pas braire son camarade pays au

*Trad. : L'âne ne braie pas dans le pays d'un autre âne.*



Sens : 1) On n'est pas fort dans le pays d'autrui.  
L'étranger doit obéir aux lois du pays d'accueil.  
2) Il vaut mieux se taire lorsqu'on n'est pas chez  
soi.



59 **Tɔ ku mum-vri, ku mum-vri.**

pays sa farine mélange sa farine mélange



*Trad. : Chaque pays a sa recette pour la boisson de farine.*

Sens : 1) Il y a plusieurs façons pour faire quelque chose.  
2) Il faut être tolérant envers les autres. Chaque famille, clan ou peuple a ses propres coutumes.

60 **Ba magɔ dua kantɔgɔ vwe ni nɛ mu.**

ils frapper pluie discussion paillote entrée à FOC

*Trad. : On discute sur la probabilité qu'il va pleuvoir en se tenant devant la porte de la case en brousse.*

Sens : 1) Il est mieux de se laisser guider par l'évidence sur place que de spéculer inutilement loin des événements.

2) Lorsqu'un événement semble être proche, il faut s'apprêter pour agir



61 **Ba ba pa tɔga mɛna tɛnkaanɛ.**

ils ne pas donner terre/sol mil belle-mère

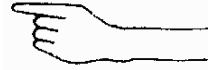


*Trad. : On ne donne pas à la belle-mère le restant du mil posé par terre.*

Sens : 1) Il faut être prudent en donnant ; ne pas gaspiller.  
2) On ne donne pas n'importe quoi à n'importe qui.

62 **Ba ba bru nu-tu di jagwiə.**

ils ne pas montrer mère ville avec main gauche



*Trad. : On ne montre pas le village de la mère avec la main gauche.*

Sens : Il faut montrer du respect et de la reconnaissance envers la famille de la mère (bien qu'on habite pas dans le village de la mère, c'est là qu'on trouve de l'aide au temps des difficultés).

63 **N na magɔ n kwaga, ku gara,**

tu si taper ton dos cela être mieux

**n na magɔ n nyɔɔnɔ.**

tu si taper ta poitrine



*Trad. : Il vaut mieux taper son dos que sa poitrine (orgueil).*

Sens : Il vaut mieux avoir des partenaires que de compter sur sa propre force.




64 **Ba ba maɔ kasugu ba maɔɔ du yi di tigə.**

ils ne pas utiliser tige de mil ils mesurer python et il coucher

*Trad. : On n'utilise pas une tige de mil pour mesurer la longueur d'un python lorsque le python est devant toi (vivant).*

Sens : 1) On n'ignore pas un problème évident.

2) Il ne faut pas provoquer un danger. On ne joue pas avec le feu ou avec tout ce qui est dangereux.

65 **Wuə soe ka tu ni mu.** 

flûte aimer son propriétaire bouche FOC

*Trad. : La flûte aime la bouche de son propriétaire.*

Sens : 1) Il ne faut pas imiter les paroles que quelqu'un d'autre a dit.

2) On ne s'oppose pas à son maître.

66 **Na na daanɛ n ni nɛ, ba daa warɛ ba li.**

eau si durer ta bouche à elle encore pas pouvoir elle avaler

*Trad. : Si tu gardes l'eau trop longtemps dans ta bouche, tu ne peux plus l'avalier.*

Sens : Si tu veux réaliser un travail, il faut s'y mettre avec rapidité. Plus tu repousses le délai, plus sa réalisation devient difficile.



67 **Ba nii vɛru yiə nɛ mu, yɛ ba saŋɛ o dwə.**

ils regarder visiteur yeux à FOC et ils cuisiner sa sauce

*Trad. : On regarde dans les yeux d'un visiteur pour savoir quelle sorte de sauce qu'il faut cuisiner.*

Sens : 1) Il faut bien analyser un problème pour savoir comment le résoudre.

2) On traite les gens selon leur rang social.



**68** **Vəru na val sara kalu wu tən mu o pəni da.**

étranger SUB refuser natte laquelle dans SUB FOC il coucher là

*Trad. : C'est dans la natte que l'étranger a refusé qu'il dormira.*

Sens : On se trouve souvent dans un problème qu'on voulait éviter. Ce que tu ne souhaitais pas avoir, c'est cela qui t'arrive.



**69** **N na gooni bugə, kaá ja-m mu.**

tu si mépriser marigot il+ futur attraper-toi FOC

*Trad. : Si tu sous-estimes le marigot il va te saisir.*

Sens : 1) Il ne faut pas sous-estimer un danger, sinon on va en subir les conséquences.  
2) Les apparences peuvent tromper.

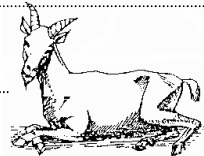


**70** **N na ba nɪɟɪ bɪbala, n wɛ ka yuu lwe.**

tu si ne pas respecter bouc tu dire sa tête sentir mauvais

*Trad. : Si tu ne respectes pas le bouc, tu dis que sa tête sent mauvais.*

Sens : Souvent on dit de fausses rumeurs sur quelqu'un qu'on n'aime pas.  
< Qui veut pendre son chien l'accuse de rage > .

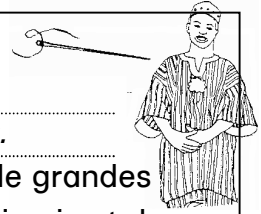


# 71 Garlwe mu sɔ banaa.

aiguille FOC coudre grand boubou

*Trad. : C'est l'aiguille qui coud le grand boubou.*

- Sens : 1) On peut être petit, mais réaliser de grandes œuvres. Il ne faut pas mépriser celui qui est de peu d'apparence.  
2) Ce n'est pas la grandeur qui fait la victoire.



# 72 Faŋa tu wɛ : «N gooni lugə mu,

jadis personne dire tu mépriser perdrix FOC

## naa ka nyua mu ?»

ou bien son jus FOC

*Trad. : Un ancêtre a dit : «C'est la perdrix que tu méprises, ou bien son jus ?»*

- Sens : 1) Même quelque chose qui semble insignifiant peut avoir une grande importance.  
2) Il ne faut pas mépriser ce qui semble petit.



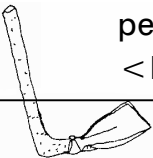
# 73 Kara ba gooni ka tu vɔrɔ.

champ ne pas mépriser son maître daba

*Trad. : Un champ en brousse ne méprise pas la daba de son propriétaire.*

- Sens : Il ne faut pas se laisser décourager par l'immensité du travail. Il faut avoir de la persévérance.

<Petit à petit l'oiseau fait son nid.>

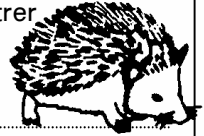


74 **Sɪrkwɛn wɪ : «Digə nəŋnɔ mu brɪ**

hérisson dire maison personne FOC montrer

**lampum bwənə.»**

partie du ventre faiblesse



*Trad. : Le hérisson dit : «C'est un membre de ta propre famille qui a montré que ton ventre est mou (non protégé).*

Sens : 1) C'est celui qui est proche de toi qui va montrer ton point faible.

Sens : 2) Les secrets de la famille sont souvent divulgués par ses propres membres.

75 **Sɪrkwɛn gwɪa, yɪ kaloŋo niə.**

hérisson marcher avec élégance et milan noir regarder



*Trad. : Le hérisson marche sans crainte sous le regard du milan (car il se sent protégé par ses piquants).*



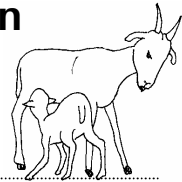
Sens : Souvent on a des occasions qui semblent si proches/favorables, mais on ne peut pas s'en servir.

76 **Buŋɔ wɪ, ku bu ta ŋɔŋɔ funfun**

chèvre dire son enfant continué téter un peu


**sɪ ku yəri cwə-dɔrɔ nɪ.**

car elle ignorer chemin longueur à



*Trad. : La chèvre dit que son petit doit boire seulement un peu à la fois car elle ne sait pas combien le chemin est encore long.*

Sens : Il faut dépenser avec sagesse/mesure le peu de ressources qu'on a, car la prochaine récolte est encore loin.

77 **Mu kasan-bu nyɔ, sɛ dɔgɔ wu mur-o.** 

voilà très petit pot apparence et argile ne pas manquer-lui

*Trad. : Voilà la taille du pot de beurre à karité, ce n'est pas (il n'est pas petit) parce qu'il avait un manque d'argile.*

Sens : 1) Le mauvais comportement de quelqu'un ne veut pas dire qu'on a manqué de lui donner de bons conseils.  
2) Chacun est ce qu'il est.

78 **Naa wɛ, ku dɛlimi dwi mu,**

vache dire elle lécher race FOC

**sɛ ku ba dɛlimi sunnu.**

et elle ne pas lécher douceur



*Trad. : La vache dit qu'elle lèche les membres de sa race, ce n'est pas la douceur qu'elle lèche.*

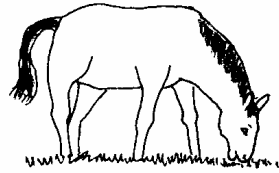
Sens : 1) Ce n'est pas par plaisir qu'on aide quelqu'un, mais parce qu'il est membre de la famille.  
2) Le bien-être de la parenté est plus important que la richesse personnelle.

79 **Sisəŋə wɛ : «Dim-mɛɔ jəgə**

cheval dire manger habituel endroit

**garɔ di-suə jəgə.»**

être mieux que manger rempli endroit



*Trad. : Le cheval dit : «L'endroit où on mange habituellement vaut mieux que l'endroit où on mange pour se rassasier.*

Sens : 1) Sécurité et familiarité valent mieux que le gain passager de grands biens.  
2) Nulle part n'est mieux que chez soi.

80 **Sisəŋə na ve mɛ tɪn, bɪnaga dɛ wú yi da.**

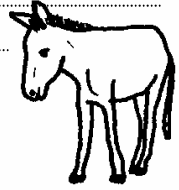
cheval SUB aller où SUB âne aussi futur arriver là

*Trad. : Là où va le cheval, l'âne aussi arrivera là-bas.*

Sens : 1) Chacun vit selon ses moyens.

Chacun va à sa vitesse.

2) On peut atteindre ses buts malgré des désavantages. Patience et persévérance peuvent surmonter des obstacles.



81 **Mwalɪ sisəŋə ba diini zoŋo.**

bon marché cheval ne pas monter colline

*Trad. : Un cheval qu'on a acheté bon marché ne monte pas une colline.*

Sens : 1) Attention aux marchandises qui sont bon marché, elles risquent de ne pas être de bonne qualité. La qualité se paye.

2) Il faut faire un effort pour avoir quelque chose de valable.



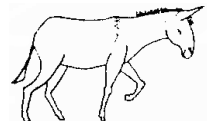
82 **Bɪnaga na lagɪ ka dɛ-m, n ba naɪ ka zwa.**

âne si vouloir il faire tomber-toi tu ne voir ses oreilles

*Trad. : Si l'âne est sur le point de te faire tomber, tu ne vois pas ses oreilles.*

Sens : 1) Le malheur vient par surprise, sans préavis.

2) On ne peut pas prendre des précautions contre tous les dangers.



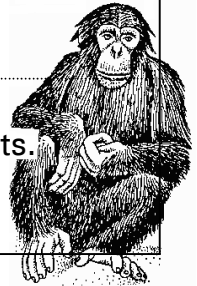


83 **Kalwe wɪ: «Kwɛɛra kandwɛ mu kaaru yuu.»**

singe dire jeu pierre FOC déchirer tête

*Trad. : Le singe dit : «C'est le caillou lancé  
en jouant qui déchire la tête.»*

Sens : 1) Un comportement potentiellement  
dangereux peut causer beaucoup de dégâts.  
2) Une plaisanterie peut se développer  
en dispute ou bagarre.



84 **Sisərə wɪ, kaá fu ɸan ka yagɪ wɛ yiə nɪ,**

chauve-souris dire elle-fut. uriner urine elle laisser dieu visage à

**ka ma joori ka fu ka yagɪ ka tɪtɪ yiə nɪ.**

elle ensuite retourner elle uriner elle laisser son propre visage à

*Trad. : La chauve-souris dit, elle urinera dans le visage de dieu,  
mais son urine retombe dans son propre visage.*

Sens : 1) Le mal qu'on fait aux autres retombe  
sur soi-même.  
2) L'arrogance se retourne contre  
celui qui l'exerce.



85 **Ba ba maɪ na-boŋo ba duɪ naa.**

ils ne pas utiliser boeuf excrément ils lancer boeuf

*Trad. : On ne prend pas de bouse pour la jeter au boeuf.*

Sens : 1) Il est superflu d'offrir à quelqu'un ce qu'il a déjà  
en trop. On ne prend pas des biens pour  
les donner à un riche, il en a déjà assez.  
2) On ne valorise pas ce qui est familier.



86 **Faŋa tu wɛ : «Wɛ na wu gu, pɛ ba gu.»**

jadis personne dire Dieu si ne pas tuer chef ne pas tuer

*Trad. : Un ancêtre a dit : «Si Dieu n'a pas tué, le roi ne tue pas.»*

Sens : 1) L'homme ne peut rien faire sans la permission de Dieu; tout passe par lui.

2) Le pouvoir d'un homme puissant est limité.

87 **Yuu ba kwɛn ban.**

tête ne pas être âgé cou

*Trad. : La tête n'est pas plus âgée que le cou.*

Sens : 1) Il faut travailler en équipe, car on a besoin l'un de l'autre, personne n'est indépendant.

2) La supériorité à cause du rang social et de l'âge n'exclut pas la dépendance d'autrui.



88 **Napɛ pwal garɛ kuri pwal.**

plantes de pied blanchâtre être mieux que fesses blanchâtres

*Trad. : Une plante de pied poussiéreuse vaut mieux que des fesses poussiéreuses.*

Sens : 1) Travailler beaucoup vaut mieux que de s'asseoir inutilement.

2) Il faut être dynamique/mobile/aventureux et innovateur, et non pas statique et paresseux.



89

## N kara na saaru, ku garu n ni na saaru.

ton champ si effacer ce être mieux ta bouche si effacer

*Trad. : Il vaut mieux que ton champ n'ait rien produit que ta bouche cesse de fonctionner.*



Sens : 1) Si on n'a pas de respect envers les autres ou si on insulte quelqu'un, on n'a plus rien à dire. Cela est pire que ne pas avoir des richesses.

2) La parole peut être utilisée comme moyen de survivre, il faut savoir se débrouiller avec sa bouche pour se sauver de toutes les situations.

90

## Caaru ba ke du kasugu.

mil hâtif ne pas dépasser sa tige

*Trad. : Un épi de mil ne dépasse pas sa tige qui le porte.*

Sens : 1) Un enfant ne doit jamais dominer ses parents comme l'homme ne peut pas dominer son créateur.

2) Il faut savoir rester à sa place.



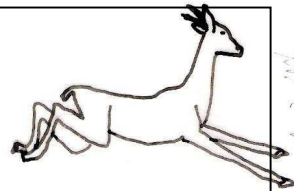
91

## «Ka duri ka tu we» garu

ce courir ce tomber soleil être mieux que

## «ka curu ka tu we».

ce bouillir ce tomber soleil



*Trad. : Il vaut mieux courir jusqu'au coucher du soleil (pour échapper) que de bouillir (dans la casserole) jusqu'au coucher du soleil.*

Sens : 1) Il ne faut pas être fataliste, il faut lutter dans la vie.

2) C'est mieux de souffrir en travaillant que de se reposer et en souffrir les conséquences.

92 **Faŋa tu wɛ : «Ba ba lu sɔŋɔ sugu yi,**  
jadis personne dire ils ne pas enlever maison pintade oeil  
**ba kl ga-sugu yi nɛ. »**

ils faire brousse pintade oeil à

*Trad. : On n'enlève pas un oeil d'une pintade domestique pour sauver la vue d'une pintade sauvage.*

**Sens :** La parenté est plus importante que toutes les autres relations humaines. Priorité est donnée aux parents proches.



93 **Wɛ pɛɛɛɛl gaɾɛ pɛ pɛɛɛɛɛl.**

Dieu cadeau/don être mieux chef cadeau

*Trad. : Un don de Dieu vaut mieux qu'un cadeau d'un chef.*

**Sens :** Aucun humain, même s'il est puissant, ne peut se comparer à Dieu qui dépasse tout.



94 **Vəru zʊʊɾɛ dɛ dam mu, sɛ o ba nuŋi dɛ dam.**

visiteur entrer avec force FOC mais il ne pas sortir avec force

*Trad. : L'étranger entre avec force chez son hôte, mais il n'en ressort pas avec force.*

**Sens :** 1) L'étranger sait quand il arrive chez son hôte, mais il ne sait pas quand il en ressort : On ne peut jamais prévoir l'avenir.  
2) Un visiteur est dans les mains de son hôte.



95 **Vəru yiə yɪ <wulaa> mu, sɪ ya ba naɪ.**

étranger yeux être étonnement FOC mais ils ne pas voir

*Trad. : Un étranger regarde tout ce qui est nouveau avec étonnement, mais il ne voit/comprend pas ce qu'il voit.*

Sens : 1) Si on voit quelque chose, cela ne veut pas encore dire qu'on la comprenne en profondeur.  
2) On pardonne facilement à l'étranger s'il ne sait pas se comporter selon les normes locales.



96 **Cɪcarɪ naɪ dɪ bibilim jəgə mu, yɪ dɪ bibilə.**

oeuf voir son roulement place FOC et il rouler

*Trad. : Lorsqu'un oeuf voit un endroit pour rouler, il roule.*

Sens : 1) Lorsque quelqu'un a une tendance vers un comportement nuisible, si on lui offre l'occasion, c'est sûr qu'il va le faire.  
2) Il y a des tentations insurmontables (donc il faut essayer de les éviter, pour ne pas y succomber).



97 **Ba lwarɪ lilwe o nu tʊunɪ nɪ mu.**

ils connaître aveugle sa mère mort à FOC

*Trad. : C'est lors des funérailles de la mère d'un aveugle qu'on peut connaître l'étendue de son handicap.*

Sens : 1) Il a des moments dans la vie où on ne peut plus cacher ses défauts.  
2) Tôt ou tard, on va connaître le vrai caractère d'une personne. L'heure de la vérité arrive un jour.



98

## Faŋa tu wɔ : «Nayɔla ba yi faru.»

jadis personne dire lait ne pas arriver ami

*Trad. : Un ancêtre a dit : «Le lait n'atteint pas des amis.»*

- Sens : 1) Il y a des choses qu'on ne veut pas partager.  
2) On oublie de faire du bien aux autres quand on est dans l'abondance.

99

## Nayɔl-pɔpala soe ba tiinə yigə.

lait caillé/solide aimer ses propriétaires visage

*Trad. : Le lait caillé (yaourt) aime le visage de ses propriétaires.*

- Sens : 1) Le riche a tout en abondance (les richesses restent auprès du riche).  
2) Celui qui a beaucoup de lait, peut se permettre de le garder longtemps. Une chose délicieuse devient ordinaire si on en a en abondance.



100

## Cibu-bərə wú di fu-bɛ mu.

poussin voyageur futur manger termites mâles FOC

*Trad. : Un poussin qui se promène mangera des termites mâles (de moindre qualité) .*

- Sens : 1) Si on vient trop tard, on est obligé de se contenter de ce qui reste.  
2) Celui qui n'est pas présent doit supporter les conséquences.



**101 Ba ba maŋɔ curu laŋa ba bru kogo.**

ils ne pas expliquer séjour des morts domaine ils montrer fantôme

*Trad. : On n'a pas besoin d'expliquer comment est le séjour des morts à un fantôme (il le sait déjà).*

Sens : 1) On n'a pas besoin d'expliquer quelque chose à quelqu'un qui est déjà au courant (ou à un expert).  
2) Celui qui a vécu des difficultés devrait en avoir appris des leçons.

**102 Ku na tərə n ni nɔ,**

ce si absent ta bouche à

**ku wu n tampəŋo nɔ mu.**

ce être ton sac à FOC

*Trad. : Si ce n'est pas dans ta bouche (discussion) cela doit être dans ton sac (cadeau).*

Sens : Tout visiteur est venu pour une raison bien précise et non au hasard.



**103 Kandwɛ dɛ soonə ŋwaanɔ dɛ laŋɔ nugə.**

Pierre suivre haricots à cause elle goûter huile/beurre

*Trad. : La pierre a goûté l'huile par l'intermédiaire des haricots.*

Sens : 1) Même des gens non considérés peuvent accéder à une bonne place s'ils ont les bons contacts.  
2) Avec des bonnes relations (ou un intermédiaire considéré), on peut atteindre des buts extraordinaires.



104 **Ba na wura ba kɛ n kwaga,**

ils si en train ils faire ton dos

**n dɛ laan ta n su n yiə.**

tu aussi maintenant encore tu laver tes yeux

*Trad. : Si on frotte ton dos, toi aussi tu dois laver ton visage.*

Sens : 1) Si on t'aide, il faut faire aussi un effort de ta part pour aller de l'avant.

2) On ne doit pas tout attendre des autres !



105 **Naa wɛ : «Bolo tuum bule**

boeuf dire bas-fond venue deux fois

**mu lwarɛ bolo ywəni.»**

FOC savoir bas-fond bonté

*Trad. : Le boeuf dit : «C'est la deuxième descente qui fait savoir l'abondance du pré.»*

Sens : Pour avoir l'assurance de la bonté/qualité d'une chose ou d'une personne, il faut l'expérimenter plus qu'une seule fois.



106 **Kwe n kəɽu n kɛ nadooni nɛ,**

prendre ton canari tu faire genou au

**sɛ ba laan ja ba zəŋi-m.**

pour ils maintenant attraper ils soulever-toi

*Trad. : Mets d'abord ton canari sur ton genou, ensuite on t'aidera à le mettre sur ta tête.*

Sens : Fais le premier pas toi-même et ensuite les autres vont t'aider à accomplir la tâche.  
< Aide-toi, et le ciel t'aidera. >





107

**Faŋa tu wɛ : «Ba ba yaɣɛ na ba pa ba**

jadis personne dire ils ne pas laisser eau ils causer elle

**tu bugə, sɛ n laan saŋɛ n vu n mɔ. »**

descendre marigot pour tu maintenant suivre tu aller tu puiser

*Trad. : Un ancêtre a dit : «On ne laisse pas descendre l'eau dans le marigot afin de la puiser là-bas.*

Sens : 1) Ne laisse pas passer le temps favorable pour travailler, sinon tu devras plus tard faire des efforts supplémentaires.  
2) Il faut saisir les bonnes occasions.



108

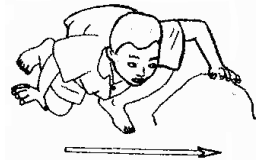
**Ba zɪɣɛ cɪnɛ jeem jəgə nɛ mu, ba beeri-du.**

ils partir de flèche perte endroit à FOC ils chercher-lui

*Trad. : On part de l'endroit où la flèche s'est perdue pour la chercher.*

Sens : 1) Pour résoudre un problème on doit chercher ses origines et partir de là pour trouver la solution.

2) Il faut commencer au bon endroit pour arriver au but.



109

**Faŋa tu wɛ : «Yazurə mu cɛ siə soori. »**

jadis personne dire santé FOC débroussailler pois de terre terrain

*Trad. : Un ancêtre a dit : «C'est la santé qui permet de débroussailler le terrain de pois de terre.*

Sens : 1) Si on a la santé, on peut réaliser beaucoup de projets.  
2) La santé est indispensable pour le succès dans la vie.



110

**Faṅa tu wɫ : «Nua tənə ba wɛ.»**

jadis personne dire doigt dos ne pas faire mal



*Trad. : Un ancêtre a dit : «Le dos du doigt (qui montre jusqu'où on veut cultiver) ne fait pas mal.»*

- Sens : 1) C'est facile à dire qu'on va faire un grand travail, mais le réaliser, c'est bien plus difficile.  
 2) La théorie semble facile, mais la pratique est difficile (coûte beaucoup d'énergie).  
 3) Soyez modeste et tenez compte des limites de vos forces et de vos moyens.

111

**Lugə wɫ : «Mumwɛ mu cara.»**

perdrix dire nez (longue vie) FOC oeufs



*Trad. : La perdrix dit : «C'est la longévité qui produit des oeufs.»*

- Sens : La vie (santé) avant tout. Toute production de l'homme est subordonné à sa santé.

112

**Kawul-kugu wɫ : «Bɫn-zam garɫ vuru.»**

épervier dire année grande être mieux que devin

*Trad. : L'épervier dit : «Une bonne année vaut mieux qu'un devin/charlatan.»*

- Sens : 1) Ce qu'on possède vaut mieux que ce qu'on espère.  
 2) Compter sur la bénédiction de Dieu vaut mieux que consulter un devin/charlatan.



### 113 Ba ba maɔ vuru dɛdɛa ba gu naa.

ils ne pas utiliser devin un seul ils tuer boeuf

*Trad. : On ne consulte pas un seul devin/charlatan avant de tuer un boeuf (un deuxième devin doit le confirmer).*

Sens : 1) Il faut bien réfléchir avant de prendre une décision importante. Réfléchir avant d'agir.  
2) Un problème complexe nécessite des conseils de plusieurs personnes.

### 114 Vuru na vugɔ-m, n dɛ vu n tutɛ.

devin si conseiller-toi tu aussi consulter toi-même

*Trad. : Si le devin discerne ton problème, il faut que toi aussi tu interprètes son diagnostic.*

Sens : 1) Tout en acceptant les conseils des autres il faut aussi s'investir dans la résolution de ses propres problèmes.  
2) Il faut étudier les conseils qu'on vous donne avant de les accepter (ne pas suivre aveuglement).



### 115 Sara yɛ vuru mu.

matte être devin FOC

*Trad. : La natte est le (meilleur) devin.*

Sens : 1) C'est dans la couche/réflexion que des idées viennent. <La nuit porte conseil.>  
2) Il faut se laisser du temps pour décider, on risque de regretter des décisions prises à la hâte.



116

**Ba ba t̄əŋi t̄unt̄uŋu k̄əli.**

ils ne pas palper travailleur joue

*Trad. : On ne touche/palpe pas la joue d'un travailleur.*

Sens : 1) Le travailleur a le droit de manger.

Celui qui travaille a droit à une récompense.

2) Celui qui travaille a toujours de quoi se nourrir.

117

**T̄unt̄uŋu zuri n̄ə mu, s̄u o ba wu zur̄ə.**

commissionnaire refroidir pieds FOC mais il ne pas intérieur refroidir

*Trad. : Une commission fait reposer les pieds,**mais elle ne rend pas le coeur/conscience tranquille.*

Sens : 1) Commissionner quelqu'un n'est pas aussi satisfaisant qu'aller soi-même.

2) Si tu délègues un travail, ce ne sera jamais fait comme toi-même tu l'aurais fait.



118

**Yi-suŋu ba gūl ka-doŋ bu.**

oeil rouge ne pas tuer co-épouse enfant

*Trad. : La jalousie ne tue pas l'enfant de la co-épouse.*

Sens : 1) La jalousie ne peut pas détruire le bien du prochain ou bien tuer quelqu'un.

2) Si ton prochain t'envie, il ne faut pas trop t'inquiéter.



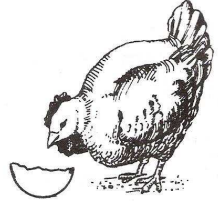
119

**Wubuŋa tu mu kl na yadɛ cicoori nɔ.**

pensée personne FOC faire eau hivernage abreuvoir à

*Trad. : Une personne intelligente met de l'eau dans l'abreuvoir des poules même pendant la saison des pluies.*

- Sens : 1) Il faut toujours être prudent et se méfier des apparences.  
2) Il vaut mieux prévenir que guérir.



120

**Pɛ liri kuru wu nabwɛm kara nɔ mu.**

Chef remèdes racines être pauvre champ à FOC

*Trad. : Les racines dont le chef gagne ses médicaments se trouvent dans le champ du pauvre.*

- Sens : 1) Même quelqu'un qui est puissant a besoin des autres.  
2) Il faut respecter ceux qui semblent être inférieurs, car un jour on pourrait avoir besoin d'eux.



121

**Cavura ba guɔ, sɛ ya goori tri.**

honte ne pas tuer mais elle courber front

*Trad. : La honte ne tue pas, mais elle fait qu'on incline (cache) la tête.*

- Sens : 1) Bien que la honte ne soit pas aussi grave que la mort, elle assombrit la vie de la personne concernée (il faut éviter la honte).  
2) Quelqu'un qui a honte n'aime pas rencontrer les gens.



122

**Juŋa ba juŋa yɛ ka vanɛ ni.**

main ne pas avoir et elle refuser bouche

*Trad. : La main qui a quelque chose ne refuse pas d'en donner à la bouche.*



- Sens : 1) Un père ne refuse pas de donner ce qu'il a à son enfant.  
2) On ne doit jamais refuser de partager ce qu'on a avec les siens. Aidez votre parenté.

123

**Lilwe ŋwanɛ na zuri, o wɛ du je mu.**

aveugle plaie si refroidir il dire elle disparaître FOC

*Trad. : Lorsque les douleurs d'une plaie d'un aveugle se calment, il dit qu'elle est guérie.*

- Sens : 1) Quand un problème devient moins critique (moins urgent), on pense qu'il n'y a plus de problème.  
2) Un soulagement n'est jamais une guérison. Même si on ne parle plus d'un problème, il ne faut pas penser qu'il est résolu.

124

**Looru ba loori o kɛnɛ o doŋ.**

mendiant ne pas mendier il élever son camarade

*Trad. : Un mendiant ne mendie pas pour donner ce qu'il a reçu à un autre mendiant (il mendie pour lui-même).*



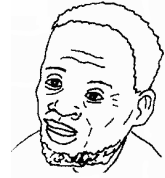
- Sens : 1) Il ne faut pas rester là sans travailler en pensant que les autres vont prendre soin de tes besoins.  
2) Chacun doit faire un effort et s'occuper de ses problèmes.

125 **Ba sɛ nakwɛ-jwərə ni ku kwaga nɛ mu.**

ils accepter vieux chétif bouche il derrière à FOC

*Trad. : C'est en rétrospective que la sagesse d'un vieux méprisé/chétif est reconnue.*

Sens : 1) Il faut écouter le conseil, même si la personne qui le donne n'a pas beaucoup de prestige. 2) Ce ne sont pas forcément les gens les plus influents qui donnent les meilleurs conseils.



126 **Sɛlan daɛ cələmə ya lərə nakwa wunu.**

sagesse ne pas être aubergines elles produire ancien dans

*Trad. : La sagesse n'est pas comme des aubergines qui poussent facilement dans le ventre des anciens.*

Sens : 1) Ce n'est pas automatiquement qu'un ancien a de la sagesse, on doit l'acquérir avec l'expérience. 2) «Vieillesse» ou «prestige» n'équivaut pas forcément à «sagesse», ce n'est pas toujours le plus âgé ou le plus considéré qui connaît le mieux.



127 **Kəm tɔgɛ dɛ dɛ tu.**

action suivre avec son propriétaire

*Trad. : L'action accompagne son auteur .*

Sens : On doit assumer la responsabilité de ses actions, bonnes ou mauvaises, et souvent en subir les conséquences.



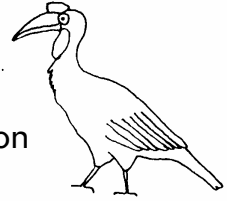
# 128 Dunu na bwani te, ku bá jani gaa baya nu.

gr. calao SUB fatigué comment il ne pas asseoir herbe sur

*Trad. : Quelle que soit la fatigue du calao,  
il ne s'assoira pas sur un brin d'herbe.*

Sens : 1) On ne peut pas appliquer la même solution pour tout problème, la solution dépend des circonstances.

2) Il n'y a pas de solution standard, il faut voir cas par cas comment résoudre un problème.

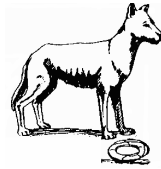


# 129 Kakur-kwlan ba kazaga coga.

chien vieux ne pas coussinet gâter

*Trad. : Un vieux chien ne gâte pas le coussinet  
qu'on utilise pour porter des charges sur la tête.*

Sens : Une personne âgée et expérimentée prend bien soin de ne rien gâter en proposant une solution irréfléchie à un problème.

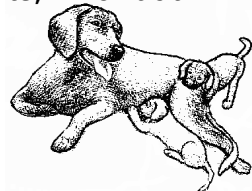


# 130 Kakurə ba dunu ka bu ka yi kuə.

chien ne pas mordre son enfant il arriver os

*Trad. : Lorsqu'un chien mord son enfant,  
il prend soin de ne pas pénétrer jusqu'à l'os.*

Sens : 1) Lorsqu'on se bagarre entre parents, il ne faut pas dépasser certaines limites, faut pas aller jusqu'à l'irréparable.  
2) Une punition ne doit pas causer des dommages irréparables.





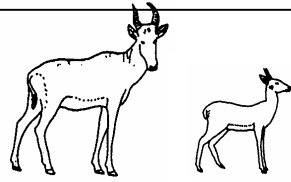
131

**Ku na nuji Asigə ban nu,**

cela si sortir bubale cou à

**kuú tu Awəŋə-ba ban nu.**

Ce-futur tomber ourébi-les cou à



*Trad. : Si ça sort du cou du bubale,  
ça tombera dans le cou de l'ourébi.*

**Sens :** Quand des grands personnages ont des problèmes, les gens moins importants ont peur que cela va les atteindre aussi.

132

**Woro na yɛ woro, kuú yi Awəŋə-ba dɛ.**

ombre si être ombre ce-futur arriver ourébi-les aussi

*Trad. : Si l'ombre est vraiment l'ombre (il y en a partout),  
il suffira aussi pour les ourébis (craintifs).*

**Sens :** 1) Ce qui est dû à une personne va lui être attribué, même si elle ne le cherche pas activement.  
2) Il ne faut pas trop s'inquiéter, il y a des bonnes choses pour tout le monde, même pour les plus défavorisés.



133

**Nu-pugə biə yəni ba**

mère-ventre enfants habituel ils

**banɛ mu, yɛ ba laan gu.**

se concerter FOC et ils maintenant tuer

*Trad. : Des frères se concertent avant de tuer.*

**Sens :** Pour réussir un travail, il faut d'abord se concerter avec ceux de sa famille pour avoir leur soutien.



134 Paru jɛŋa yɛ kukugə mu,

donateur main être court FOC

jonnu jɛŋa maɔ yɛ dɛdɔrɔ.

receveur main être long



*Trad. : La main du donateur est courte,  
tandis que la main du receveur est longue.*

Sens : 1) Les gens aiment plutôt recevoir que donner aux autres.  
2) La vraie générosité est rare.

135 Jɛŋa dɛdɔɔ warɛ muni ka pɛ.

main une/seule ne pas pouvoir farine elle ramasser

*Trad. : Une seule main ne peut pas ramasser de la farine.*

Sens : 1) Personne n'est indépendant,  
on a besoin les uns des autres.  
2) Une seule personne ne peut pas faire quelque chose d'important. Il faut s'entraider.



136 Tɛmbaarɔ cɛna yɛ ba twɛ mu.

beau-père flèches être ils ramasser FOC

*Trad. : On doit ramasser les flèches du beau-père.*

Sens : 1) On est obligé de supporter les faiblesses de ceux dont on dépend.  
2) Dans la vie, il faut se pardonner, sinon on ne va pas loin. Personne n'est parfait.



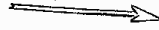
137

**Cɛnɛ na dɛ mɛ dɛ zu tɛn, dɛ wú ta da**

flèche SUB suivre où elle entrer SUB elle futur encore suivre

**dáanɛ mu dɛ nuŋi.**

là-bas FOC elle sortir



*Trad. : Là où la flèche a pénétré, c'est par-là qu'elle sortira.*

Sens : Pour résoudre un problème,  
il faut aller à son origine. (voir aussi proverbe 108)

138

**Mumwɛ na gaalɛ ni, dɛ ba lana.**

nez si dépasser bouche il ne pas être bien



*Trad. : Si le nez (bien que joli et apprécié) dépasse la bouche, cela n'est pas bien.*

Sens : 1) Toute exagération est mauvaise.  
2) Il faut agir avec modération, sinon, même une bonne chose en soi peut devenir dérangeante.

139

**Bua wɛ: «N na maanɛ woŋo,**

varan du Nil dire tu si rendre compte chose

**jana bá n mumwɛ tɔga. »**

sang ne pas-futur ton nez suivre



*Trad. : Le varan du Nil dit : «Si tu es averti d'un danger, le sang ne coulera pas de ton nez.»*

Sens : Lorsqu'on se rend compte des dangers, on prend des dispositions pour éviter d'y être pris au piège.

140

**Bugə ywənə na puli, yaá di daanu mu.**

marigot poissons si augmenter ils-futur manger l'un l'autre FOC

*Trad. : Si les poissons dans un marigot deviennent très nombreux, ils vont se manger mutuellement.*



**Sens :** 1) Des circonstances de la vie obligent de faire quelque chose qu'on ne ferait pas normalement.  
2) Parfois on peut justifier un mariage entre membres d'une parenté éloignée (bien que cela ne suive pas la norme).

141

**Lala bu ba lura.**

vite enfant ne pas accoucher

*Trad. : Un bébé qu'on est trop pressé d'accoucher ne s'accouche pas du tout.*



**Sens :** 1) Si on est trop pressé de faire/recevoir quelque chose avant le temps propice, on risque d'échouer.  
2) Il faut de la patience pour faire un bon travail.

142

**«Amu ba lagi kuntu» tu ba jigi sɔŋɔ.**

je ne pas vouloir cela personne ne pas avoir maison

*Trad. : La personne qui dit toujours qu'il n'est pas d'accord n'a pas de concession/grande maison.*

**Sens :** 1) Pour vivre en harmonie, il faut être tolérant envers les gens qui nous entourent.  
2) Le bon voisinage et la tolérance sont les meilleurs ingrédients pour la vie communautaire.



143

**Ba wɛ: «Dí wu ne daanɛ mu cɔgɛ taanɛ.»**

ils dire nous ne pas voir ensemble FOC gêner parole

*Trad. : On dit : «C'est parce qu'on ne s'est pas vu qu'il y a des malentendus.»*

Sens : 1) Il faut toujours parler ensemble pour éviter des malentendus.

2) Pour avoir de bonnes relations il faut passer du temps ensemble.



144

**Kulu na baarɛ bri kwaga tɛn,**

ce SUB aller derrière mur dos SUB

**kuú ba mancoŋo.**

ce + futur venir entrée principale d'une maison

*Trad. : Ce qu'on fait en cachette derrière le mur, viendra à l'entrée de la maison.*

Sens : A la longue, ce qu'on fait en cachette sera découvert. Un jour la vérité sera connue par tous.



145

**Nabwəm nu ba jɛgɛ bri kwaga.**

faible mère ne pas avoir mur derrière

*Trad. : La mère d'un faible/pauvre n'a pas une parcelle derrière la maison (pour faire un jardin etc.)*

Sens : 1) Le faible n'a pas d'autorité sur sa propriété.

2) Une personne qu'on ne respecte pas a des difficultés à défendre ses droits.



146

**Nabwəm diini o naa dɛ**

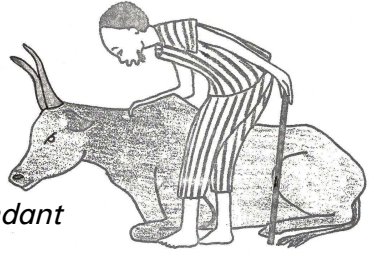
faible monter son boeuf avec

**ku ta tigi tɔga nɛ mu.**

il encore coucher terre à FOC

*Trad. : Le faible monte son boeuf pendant qu'il est encore couché.*

- Sens : 1) Prends soin de tes problèmes dès le début.  
2) Il faut tenir compte de ses limites pour faire face à des situations difficiles.



147

**Ban-pɛnu tu mu di na-kadugu nayɔla.**

patience personne FOC manger vache stérile lait

*Trad. : C'est l'homme patient qui mange le lait d'une vache stérile.*

- Sens : 1) Il faut être patient et ne pas trop vite tirer des conclusions (qui se montreront erronées plus tard).  
2) Tout arrive à point à qui sait attendre.



148

**Fɛn fɛn mu ti bɛnaga yuu.**

peu peu FOC finir âne tête

*Trad. : C'est peu à peu qu'on finit de manger la tête d'un âne.*

- Sens : Si on a assez de patience et du temps, on peut même finir des travaux pénibles.  
«Peu à peu l'oiseau fait son nid.»



149

**Wɔŋɔ ba ve pɛ sɔŋɔ, yɛ ku daa joorɛ.**

chose ne pas aller chef maison et cela encore retourner

*Trad. : Une chose ne part pas à la maison du roi  
Pour revenir ensuite (elle va rester là-bas) .*

Sens : 1) On ne doit pas reprendre ce qu'on a donné.  
2) Fais attention à qui tu prêtes quelque chose !



150

**Nɔɔn-bwərə ba kwərə maa tiŋɛ.**

personne quelconque ne pas tam-tam caoutchouc poser

*Trad. : Une personne qui manque de connaissance  
ne peut pas fixer le caoutchouc sur un tam-tam.*

Sens : 1) Un travail délicat doit être fait par un expert,  
sinon on risque de le gâter. Ne vous appuyez  
pas sur des gens sans expérience.  
2) On ne peut pas confier des responsabilités à  
une personne inadéquate pour la tâche.



151

**Tɪntana wɪ, ka tagɪ ka bu ŋwaanɪ**

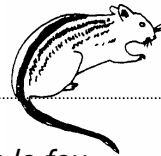
souri de Barbarie dire elle suivre son enfant à cause de

**ka daa tu mim nɪ.**

elle encore tomber feu à

*Trad. : La souris de Barbarie dit que c'est à cause  
de son enfant qu'elle est aussi tombée dans le feu.*

Sens : Celui qui dépense trop pour sa parenté risque de  
devenir pauvre lui-même. Tout a ses limites.



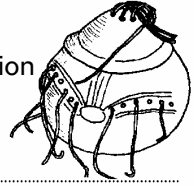
152

**Nabwənə bale, ba nu sogo**

faibles deux leur mère pot de conservation

**ba maŋɫ digə nɫ.**

ne pas rester case à



*Trad. : Le pot de conservation de la mère de deux faibles  
(qui s'entraident) ne reste pas dans la case.*

Sens : 1) L'union fait la force.

Proverbe avec le même sens : **Nayɫra bale, ba naa ba jeə.**

Le boeuf de deux bergers ne se perd pas.

153

**Na na cəɟɫ, ku laan daaru sɫ ba pəni mu.**

eau si gâter ce maintenant rester que elle coucher FOC

*Trad. : Lorsque l'eau est troublée, il faut la laisser se  
reposer (ensuite elle sera de nouveau potable/propre).*



Sens : 1) Si quelqu'un est fâché, il faut le laisser  
tranquille, ensuite il va retrouver la bonne humeur.

2) Si on a un problème, parfois c'est mieux d'attendre un  
peu au lieu de vouloir y remédier tout de suite.

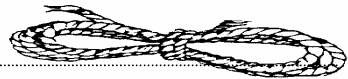
154

**Faŋa tiinə wɫ : «Gambaa na sɛ ŋuna,**

jadis gens dire esclave si accepter corde

**kaá sɛ vəŋə mu.»**

il-futur accepter marche FOC



*Trad. : Les ancêtres disent :*

*«Si un esclave a accepté qu'on lui mette une corde,  
il sera aussi obligé de se mettre en marche.»*

Sens : 1) Tout travail engagé doit être terminé.

2) Celui qui dit <A> doit aussi dire <B>.

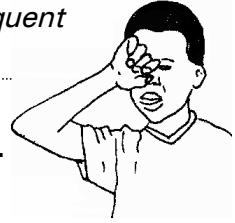


**155 Bən-dunnu lwəm mu zanɔ bən-kwaanu lwəm.**

excrément frais odeur FOC monter excréments vieux odeur

*Trad. : Ce sont des excréments frais qui provoquent l'odeur des excréments anciens.*

Sens : 1) Des événements récents peuvent évoquer des souvenirs désagréables.  
2) D'anciennes querelles peuvent facilement resurgir à la moindre provocation.



**156 Ba jəni ni mu, sɔ ba ba zwe jəŋə.**

ils incliner bouche FOC mais ils ne pas oreille incliner

*Trad. : C'est la bouche qu'on incline, mais pas l'oreille.*

Sens : On ne peut pas empêcher d'entendre des rumeurs, mais on doit se garder de propager des rumeurs/calomnies.



**157 Dindəlimi dɔ yələ dɔnɔ daanɔ,**

langue et dents mordre réciproque

**yɔ ba ta wu daanɔ.**

et ils encore être ensemble

*Trad. : La langue et les dents se mordent l'un l'autre, pourtant ils sont toujours ensemble.*

Sens : 1) Il faut se supporter les uns les autres, et se pardonner, car on doit travailler ensemble.  
2) Même si on s'aime réciproquement, il peut avoir des moments de querelle. Il est difficile de vivre ensemble sans avoir de temps en temps des malentendus.



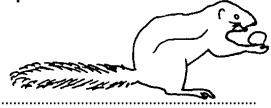
158

**Baywe wɫ: «Kwɫa na wu jaanɫ dɫ nunjɫ,**

rat voleur dire écureuil si ne pas attraper il sortir

**dɫ wú ja dɫ zu. »**

il futur attraper il entrer



*Trad. : Le rat voleur dit : «S'il n'a pas attrapé l'écureuil quand il est sorti, il l'attrapera quand il va entrer.»*

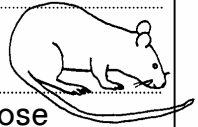
- Sens : 1) Un jour ta mauvaise conduite va te faire tomber.  
 2) Si on échappe une fois, cela ne veut pas dire qu'on échappera toujours.  
 3) Si o n'écoute pas les conseils à la maison, on va en souffrir les conséquences ailleurs.

159

**Baywe wɫ, o kələ wu wənu daɫ o wənu.**

rat voleur dire sa joue dans choses ne pas être ses choses

*Trad. : Le rat voleur dit que ce qui est dans sa joue ne lui appartient pas (encore).*



- Sens : 1) Il ne faut pas se vanter de quelque chose qu'on a pas encore pu acquérir complètement.  
 2) Ce qu'on espère avoir n'est pas encore sûr.  
 <Ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.>

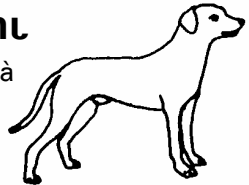
160

**Kakurə wɫ: «Dɫ n nabili mim nɫ**

chien dire mettre ta queue feu à

**sɫ n lwarɫ n fara dɫ n lwara.»**

pour tu connaître tes amis et tes ennemis



*Trad. : Le chien dit : «Mets ta queue dans le feu afin de connaître tes amis et tes ennemis/adversaires.»*

- Sens : C'est dans le malheur qu'on reconnaît ses vrais amis.

161

**Səŋə kulu na ve tɛn, ku bu ba maga.**

maison laquelle SUB aller SUB ce enfant ne pas frapper

*Trad. : «On ne frappe pas l'enfant d'une maison qu'on fréquente.»*

Sens : 1) On ne critique pas les fautes d'un ami  
2) Si on collabore avec quelqu'un, on ne doit pas faire quelque chose qui mette la bonne relation en danger.



162

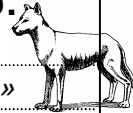
**Ba kwarɛ kakurə ka tu ŋwaanɛ mu.**

on craindre chien son maître à cause FOC

*Trad. : «On craint le chien à cause de son propriétaire.»*

Sens : Lorsqu'on respecte quelqu'un, on est gentil avec tous ceux qui sont sous son autorité.

On respecte l'enfant parce qu'il est protégé par un adulte.



163

**Naa wɛ, kú kɛ bolo le,**

boeuf dire il + futur faire bas-fond remerciement

**sɛ ku jwa daa di yən?**

car il demain encore manger où

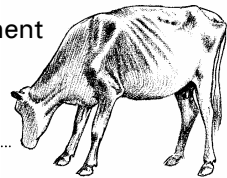
*Trad. : Le bovin dit : Est-ce qu'il remerciera chaque fois le bas-fond pour ses bienfaits, car il mangera où dans l'avenir ?*

Sens : 1) On ne peut pas remercier chaque fois quand on reçoit quelque chose d'une personne dont on dépend.

2) Si quelqu'un ne dit pas toujours «merci» cela ne doit pas être interprété comme un signe d'ingratitude.

Proverbe avec le même sens : < **Coro ba kɛ kazəgɔ le.** >

La poule ne remercie pas le mortier.



164 **Cirə zun-diə ba goonə.**

fantômes assiette ne pas mépriser



*Trad. : Les fantômes (morts) ne méprisent pas la petite taille de l'assiette qu'on met à côté pour eux.*

**Sens :** Ce qui est important dans un geste, c'est la bonne intention de l'action et non pas la quantité de ce qu'on donne.

165 **Cirə ganɫ nəŋə, sɫ ba ba ku kwaga tɔga.**

fantôme tromper scorpion mais ils ne pas ce derrière suivre



*Trad. : Les fantômes trompent/flattent le scorpion, mais ils ne le suivent pas (ne s'occupent pas du reste).*

**Sens :** 1) Celui qui accepte les mauvais conseils doit en subir les conséquences.  
2) On donne facilement des conseils difficiles à réaliser.

166 **«Ku wəɛ» ba ve «ku tɔga» luə.**

ce être malade ne pas aller ce être mort funérailles



*Trad. : Ce qui est malade ne part pas aux funérailles de ce qui est mort.*

**Sens :** On ne peut pas aider les autres avant d'avoir réglé ses propres problèmes.  
< Un aveugle ne peut pas conduire un non aveugle. >

167

**Dí wú vu yiyiu tu, si dí yagu lanu tu.**

nous futur aller connaissance pays et nous laisser beauté pays

*Trad. : Allons plutôt dans le pays de la connaissance  
que dans le pays (domaine) de la beauté.*

Sens : Il est mieux de faire ce qui est réalisable,  
que de rêver de ce qui est hors de sa portée.



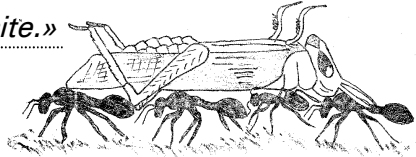
168

**Mumula wu : «Zurigəluu mu te dam.»**

petite fourmi dire travailler ensemble FOC posséder force

*Trad. : La petite fourmi dit : «C'est unir les forces et travailler  
ensemble qui fait la réussite.»*

Sens : L'union fait la force.



169

**Yu-ləŋə tu na zɪŋɪ nugə dɪ**

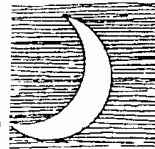
tête-mauvaise propriétaire si porter beurre avec

**cana, ka daa ta wú nyɛɛɛɛ mu.**

lune il de nouveau encore futur fondre FOC

*Trad. : Si un malchanceux porte du beurre sur sa tête au clair  
de lune, le beurre fondra quand même.*

Sens : 1) On ne peut rien faire contre la malchance.  
2) La réussite de nos oeuvres ne dépend  
pas de nous seuls.



170

**Ləŋə na laga, ka bæi ka sɛɛna.**

chant si vouloir il appeler ses ceux qui reprennent

*Trad. : Un chant qu'on veut (un chant populaire), attire toujours des gens qui chantent avec.*

**Sens :** Une oeuvre attractive/utile ne manque pas de support.



171

**«Ja n ba» yɛ zuru bu wo-ləŋə mu.**

prendre tu venir être pauvre enfant chose mauvaise FOC

*Trad. : «Apporte-moi...» est le malheur (embarras) de l'enfant du pauvre (parce qu'il n'a rien à donner).*

**Sens :** 1) On ne peut pas demander l'impossible.  
2) Il est inutile de vouloir prendre quelque chose chez quelqu'un qui n'en a pas.



172

**Cua tu mu ye o cua pwəgə maŋa.**

bosse propriétaire FOC savoir sa bosse couche manière convenable

*Trad. : Celui qui a une bosse (dos courbé) sait le mieux comment se coucher avec sa bosse.*

**Sens :** 1) C'est celui qui a de l'expérience qui sait comment résoudre certains problèmes.  
2) Lorsqu'on a un handicap, on doit apprendre à vivre avec.



173 **N na tee cirə, naŋuna wú pa n pəni kana.**

tu si féliciter fantômes vivants futur faire que tu coucher faire

*Trad. : Si tu félicites des fantômes (morts),*

*les vivants vont faire que tu dois t'endormir avec faire.*

Sens : 1) Si on parle en faveur des gens absents, on risque de vexer les gens qui sont présents.

2) On dit seulement autant de vérité que peut supporter l'audience. Dire la vérité n'apporte pas de bénéfice, mais peut causer des souffrances.



174 **Ba tɔgɛ ŋwɛɛɛ kwaga mu,**

ils suivre voleur derrière FOC

**su ba ba looru kwaga tɔga.**

mais ils ne pas mendiant derrière suivre

*Trad. : On suit les pas d'un voleur (pour l'attraper),  
mais on ne suit pas les pas d'un mendiant.*

Sens : Mendier vaut mieux que voler.

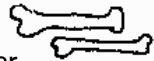


175 **Payaa dɛdɛa warɛ kwi sɛle ka du.**

mâchoire une ne pas pouvoir os deux elle mâcher

*Trad. : Une seule mâchoire ne peut pas croquer deux os.*

Sens : Une seule personne ne peut pas s'occuper de deux travaux à la fois.



Proverbe avec le même sens : < **Nabili sɛle warɛ ku ja.** >

*On ne peut pas attraper deux queues.*

176

**Ni ba gulə, dı twana.**

bouche ne pas se souvenir elle mâcher



*Trad. : La bouche ne se rappelle pas (du passé), elle mâche (ce qu'il y a présentement sous ses dents).*

Sens : On ne peut pas vivre du passé. Le passé ne revient plus, c'est le présent qui compte.

177

**Bu-dua ba bələgə gu.**

enfant un ne pas margouillat tuer



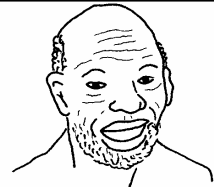
*Trad. : Un seul enfant ne tue pas un margouillat.*

Sens : 1) Il faut s'entraider.  
2) L'union fait la force.

178

**Biə di kapıra ba ma**

enfants manger figues non mûres ils utiliser

**wəε nakwa wuru.**

faire mal anciens intérieurs

*Trad. : Quand les enfants mangent des figues non mûres, ce sont les anciens qui ont des maux de ventre.*

Sens : 1) Les parents doivent subir les conséquences du mauvais comportement de leurs enfants et en payer les frais.  
2) Quand les jeunes n'écoutent pas les conseils et se comportent mal, ce sont les responsables qui en souffrent. La méconduite de l'enfant rejaillira sur les parents.



**179 N nu na wu luə səŋə nɛ, n bá ga kɛkɛ.**

ta mère si être funérailles maison à tu ne pas manquer beignets

*Trad. : Si ta mère est dans la maison où se déroulent les funérailles, tu ne manqueras pas de recevoir des beignets.*

Sens : 1) Ceux qui ont des relations privilégiées avec des gens importants recevront ce qu'ils veulent.

2) Une personne agit toujours en favorisant les membres de sa famille.



**180 Ba ba jaanɛ ŋwɛɛnɔ co-jeerə nɛ.**

ils ne pas saisir voleur route rencontre à

*Trad. : On ne saisit pas le voleur lorsqu'on le rencontre sur la route.*

Sens : 1) On ne peut pas accuser quelqu'un sans avoir des preuves.

2) Il faut saisir un malfaiteur sur le champ.

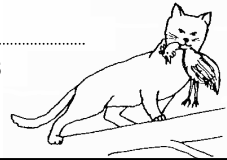


**181 Ba jaanɛ digəbu dɛ o ni coro mu.**

ils saisir chat avec sa bouche poule FOC

*Trad. : On saisit le chat quand il a encore sa poule volée dans sa bouche.*

Sens : Il faut saisir le malfaiteur sur les faits (avec des preuves sûres) .



182 **Pε na zaηι, o doη mu wú ləri.**

chef si se lever son prochain FOC futur remplacer

*Trad. : Lorsqu'un chef se lève (part, décède),  
un autre le remplacera.*



**Sens :** Une fonction prestigieuse ne manquera pas de candidats pour la succession, donc il faut veiller à bien faire son travail pour garder sa place.

183 **Ba ba yaηι kukulə yigə nι,**

ils ne pas laisser court personne devant à

**γι ba daa gooni ka vəηə.**

et ils encore critiquer sa marche



*Trad. : On ne place pas une personne de courte taille à la tête  
d'un cortège, et ensuite on se plaint de sa lenteur.*

**Sens :** Si on accepte une situation qui n'est pas idéale, on doit aussi accepter les désavantages qui en résultent.

184 **Kukulə na təγι yigə, ku na daι ka**

personne courte si suivre devant ce si ne pas être sa

**tumbaaru səηə, ku γι ka nabəηə.**

beau-père maison ce être sa maison du frère de la mère

*Trad. : Si une personne de courte taille est à la tête d'un  
cortège, cela doit être une délégation qui mène à la  
maison de son beau-père ou à la maison du frère de sa mère.*



**Sens** 1) On met en avant ce qu'on a de meilleur pour créer une bonne impression. Ainsi des événements inhabituels peuvent avoir des explications logiques.  
2) Il faut s'adapter à une situation particulière.

185 **Wε ba yagɩ DL bu kafε.**

Dieu ne pas abandonner son enfant rien

*Trad. : Dieu n'abandonne pas son enfant sans rien avoir.*

Sens : 1) Même si quelqu'un n'a plus de parents qui s'occupent de lui, Dieu l'aidera toujours.  
2) Aucune situation n'est sans espoir, il ne faut jamais perdre courage.

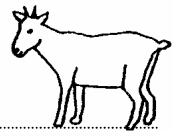


186 **Buɣu kulu na laɣru tun,**

chèvre qui SUB marcher doucement SUB

**mu luɩ nakəm.**

FOC casser marmites



*Trad. : C'est la chèvre qui marche doucement qui casse les marmites.*

Sens : Il ne faut pas se fier aux apparences, des gens qui ont l'air doux, peuvent avoir un comportement nuisible. Attention aux hypocrites !

187 **Ku na yi vura, baá joni vllnɩ.**

ce si arriver devins ils futur recevoir grains d'hibiscus

*Trad. : Si nécessaire, les devins acceptent des grains d'oseille comme frais/honoraire de consultation.*

Sens : 1) Il vaut mieux recevoir peu que rien de tout.  
2) Il faut savoir s'adapter à des situations contraignantes et faire des compromis là où c'est nécessaire.

Variante du proverbe : **Ku ni vura si ba joni vllnɩ.**

Cela chauffe le devin qu'il accepte les grains d'oseille.



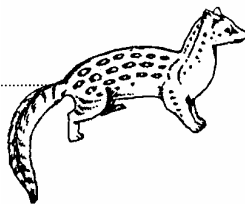
188 **Ba ba yəgi yiru ləɔ nu.**

ils ne pas acheter genette sac dans

*Trad. : On n'achète pas une genette dans un sac (sans l'avoir vu d'abord).*

Sens : 1) Il faut bien examiner une marchandise avant de l'acheter.

2) Il faut toujours être prudent envers ceux qu'on ne connaît pas bien.



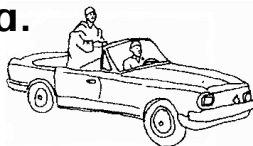
189 **Bu-vələ kwɪn ka nyɪna.**

enfant voyageur être plus âgé ses père

*Trad. : Un enfant qui a beaucoup voyagé semble être plus âgé que son père.*

Sens : 1) Avoir beaucoup d'année d'expérience (= être âgé) ne veut pas forcément dire qu'on sait plus que les autres. Un vieux peut aussi apprendre auprès d'un jeune qui a pu acquérir des connaissances.

2) C'est en voyage qu'on trouve la sagesse ou qu'on élargit son horizon.



190 **Manlaa wɛ : «N na diini tiu, n ji ku vɔɔ.»**

caméléon dire tu si monter arbre tu devenir sa feuille

*Trad. : Le caméléon dit : «Si tu grimpes sur un arbre, tu deviens sa feuille.»*

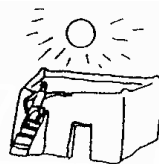
Sens : 1) Il faut s'adapter aux circonstances pour survivre, et si nécessaire changer ses habitudes.

2) Il faut se laisser inspirer par autrui.



191 **N na diini nayuu, wε batwarɩ.**

tu si monter toit en terrasse soleil être proche



*Trad. : Si tu montes sur le toit en terrasse, tu es proche du ciel.*

Sens : Lorsqu'on commence un travail, on pense déjà qu'on n'est plus loin d'atteindre le but.

Variante du proverbe : **Nayuu batwarɩ du wε.**

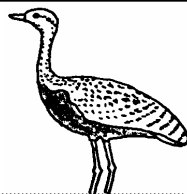
*La terrasse est proche du ciel.*

192 **Nakɩlakɔɔ wɩ, o kaasɩ sɩ**

Outarde à ventre noir dire elle crier pour que

**kagva ni, sɩ o ba jɩɔɔ jɔŋnu.**

brousse entendre car elle ne pas avoir preneur



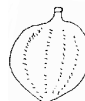
*Trad. : L'outarde dit qu'elle crie au secours pour que la brousse entende, car elle n'a personne d'autre qui peut l'aider.*

Sens : 1) Il faut toujours soumettre son problème à quelqu'un, même s'il ne peut pas le résoudre.  
2) Il faut toujours essayer de trouver de l'aide.

193 **Baguε loori swen.**

fruit du karité (non mûr) devancer fruit du karité (mûr)

*Trad. : (Parfois) le fruit pas encore mûri du karité tombe par terre avant le fruit mûr.*



Sens : La mort ne respecte pas l'âge d'une personne, on peut mourir en étant jeune ou âgé.

194

**Baywe tuunɩ loŋi suŋu.**

rat voleur mort contaminer néré



*Trad. : La mort du rat voleur a contaminé le néré. (Le feu a tué le rat dans le trou du néré comme on l'a voulu, mais il a aussi détruit l'arbre qu'on n'a pas voulu brûler.)*

**Sens :** Le problème d'une seule personne peut devenir un grand problème pour tous.

195

**Baləg-bɩɩ wɩ : «N doŋ wəənu yɩ**

margouillat mâle dire ton prochain choses être

**ba gəgɩsɩ yum mu.»**

ils hocher têtes FOC



*Trad. : Le margouillat mâle dit : «Le problème d'autrui s'apprécie en hochant la tête.»*

**Sens :** Il faut éviter de se mêler des problèmes d'autrui.

196

**Pɛ na jɛgɩ dɩdaanɩ nmu,**

chef si avoir avec/contre toi

**nayɩra cu ba loori jaŋa.**

bergers barrer ils demander lutte



*Trad. : Si tu es en conflit avec le chef du village, même les bergers vont te provoquer pour lutter contre toi.*

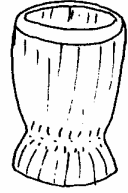
**Sens :** Si un membre de la communauté perd la protection/respect de la communauté, il est la proie de toutes sortes de moqueries et de souffrances.

197 **Kazogo yira kwe di swaanu.**

mortier corps couvrir avec son de mil

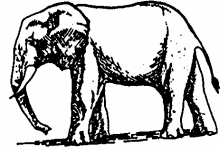
*Trad. : Un mortier est couvert de son de mil.*

- Sens : 1) Tout ce qu'on fait a des conséquences.  
2) On doit subir les conséquences de son comportement ou de son activité.



198 **Kanvogili lugu tuu.**

petit grenouille accoucher éléphant



*Trad. : Une petite grenouille accouche un éléphant.*

- Sens : 1) La vie a des paradoxes et des choses incompréhensibles, ce qu'on n'attendait pas peut se faire.  
2) Des petits débuts peuvent amener à de grandes choses. Il faut toujours espérer.  
3) Les enfants peuvent dépasser leurs parents.

199 **Na-mwara ba mwanu na-tuntogo.**

boeuf petit/jeune ne pas rire boeuf sans cornes

*Trad. : Un veau ne se moque pas d'une vache sans cornes.*

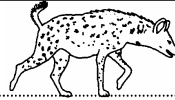
- Sens : 1) On ne peut pas prédire l'avenir, donc ne sois pas orgueilleux et ne te moque pas des défauts des autres.  
2) Il ne faut pas se moquer des handicapés ou des malheureux, car un jour on peut avoir le même malheur.



200

**Bunl ba zuurɩ wiirə yaga.**

chèvres ne pas entrer hyènes marché



*Trad. : Les chèvres ne fréquentent pas le marché établi par les hyènes.*



Sens : 1) On ne joue pas avec un danger évident.

2) Il faut éviter les endroits de relations dangereuses.

201

**Tikərə na suə, ka yəri nɩ**

grenier si remplir il ignorer que

**ka doŋ zɩgɩ dɩ cɩpuru.**

son prochain se tenir là avec coques de néré



*Trad. : Un grenier plein ne sait pas que le grenier voisin n'abrite que des coques de néré.*

Sens : 1) Les gens riches se comportent comme s'il n'y avait pas de gens pauvres autours d'eux.

2) Il faut penser aussi aux autres et ne pas seulement à soi-même.



202

**Nanjua tɔgɩ nanyɔŋɔ lwəm ŋwaanɩ mu.**

mouche suivre lépreux odeur à cause de FOC

*Trad. : C'est à cause de son odeur que la mouche suit le lépreux.*

Sens : 1) Les pauvres suivent le riche pour leur propre intérêt.

2) L'homme ne se mobilise qu'autour de ses intérêts.



203

**Bumburi tɔvɛ nuɟi dɛ ni.**

crapaud-boeuf mort sortir sa bouche

*Trad. : La bouche du crapaud-boeuf a proclamé sa propre mort (il a attiré ses tueurs par ses cris).*



- Sens : 1) Souvent on doit subir les conséquences de son comportement irréfléchi.  
2) Il ne faut pas chercher la faute chez les autres, mais chez soi-même.

204

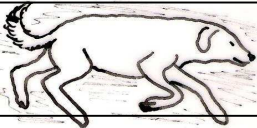
**Bu ye durim mu, sɛ o yəri vwɛɛm.**

enfant savoir course FOC mais il ignorer camouflage

*Trad. : Un enfant sait comment courir/fuir vite, mais il ne sait pas comment se camoufler (par manque d'expérience).*



- Sens : 1) Les parents ont la responsabilité d'enseigner leurs enfants comment se débrouiller.  
2) Quand les enfants sont en difficultés à cause de leur ignorance, leurs parents partagent la honte.



205

**Kakur-tɔka ba ka tu wuə kwəri ni.**

chien mort ne pas son maître flûte voix entendre

*Trad. : Un chien destiné à mourir n'entend pas le son de la flûte de son maître.*



- Sens : 1) Quand un problème va t'arriver, tu n'entends plus les conseils des autres.  
2) Il y a des situations où c'est déjà trop tard pour trouver une solution.



206

**Ba ba maɪ yi ba lwaɪ yɛ dwə.**

ils ne pas employer œil ils connaître sel sauce

*Trad. : Le sel dans une sauce ne peut pas être évalué par l'oeil.***Sens** Une bonne évaluation d'une situation donnée doit être basée sur des connaissances approfondies, on ne peut pas juger sur les apparences.

207

**Dəəm yəri <a nu tɔga>.**

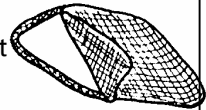
sommeil ne pas connaître ma mère mourir

*Trad. : Le sommeil est oublieux de la mort de ma mère.***Sens** : Le sommeil fait disparaître (pour un moment) les soucis et les peines de la vie.

208

**Ba ba sɔ tɑmpɔɔ ba tiŋi bu.**

ils ne pas tisser sac ils poser enfant

*Trad. : On ne tisse pas un sac et le garde pour un enfant qui n'est pas encore né.***Sens** : On perd son temps en voulant organiser l'avenir, car on ne peut pas connaître l'avenir en avance. On attend qu'un événement arrive, avant d'agir.  
< A chaque jour suffit sa peine. >

209

**Ku di ku muri mu, si ku ba te ku murə.**

ce manger ce insuffisant FOC mais ce ne pas dire ce insuffisant

*Trad. : Des rumeurs ne sont pas comme de la nourriture que certains manquent d'en recevoir assez.*

Sens : 1) Fais attention à ce que tu dis, des rumeurs circulent vite.

2) Il y a toujours trop de (fausses) rumeurs. Il ne faut pas y croire trop vite.



210

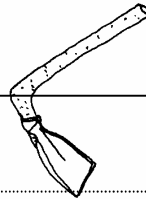
**Ba ba dwanɩ pɛɛɾɩ vɔɾɔ.**

ils ne pas taper cadeau daba/houe

*Trad. : Une daba qu'on a reçu comme cadeau, on ne la tape pas pour voir si le son de son fer est bien (si elle est forte).*

Sens : On n'examine pas la valeur d'un cadeau.

Un cadeau est un signe d'amitié, ce n'est pas la valeur matérielle qui compte, mais le geste.



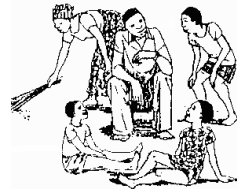
211

**Wɛ ba di jɩna mu, si DL ŋwɩ jɩna.**

Dieu ne pas emprunter crédits FOC mais il payer crédits/dettes

*Trad. : Dieu règle des dettes bien qu'il n'emprunt rien.*

Sens : Il ne faut pas penser qu'on peut faire du tord à quelqu'un qui ne peut pas se défendre. Car un jour Dieu jugera nos actions, nous ne pourrons pas échapper à la justice divine.

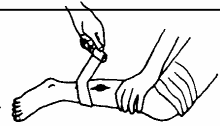


## 212 Cɪga je ʏl ŋwanɪ mu.

vérité endroits être plaie FOC

*Trad. : La vérité est un endroit douloureux.*

Sens : 1) Il est parfois difficile de voir la vérité en face.  
2) Dire la vérité peut blesser des gens.



## 213 Cɪru ʏl ŋwandaalɪ mu, dɪ ba saara.

parenté être cicatrice d'une plaie FOC elle ne pas effacer

*Trad. : La parenté est comme une plaie chronique, elle ne disparaît jamais.*

Sens : La parenté est une relation à long terme, elle peut survivre aux difficultés, elle ne disparaît jamais. Elle est durable/ineffaçable, il faut faire avec.



## 214 Cɪru ba jɪɟɪ cɪr-balana.

sorcier ne pas avoir sorcier petit

*Trad. : Un sorcier est un sorcier, n'importe quelle taille qu'il a.*

Sens : Il ne faut jamais sous-estimer un danger potentiel, le mal qu'une personne méchante peut faire ne peut pas être mesuré par son apparence (souvent trompeuse).



215 **Pɛ na zu gaa, oó dun kunnu mu.**

chef si entrer brousse il-futur croquer grains de baobab FOC

*Trad. : Si un chef va en brousse, il sera obligé de manger des graines de baobab.*

**Sens :** Même les gens qui ont beaucoup de prestige ou un rang social élevé peuvent tomber dans des circonstances malheureuses et dans ce cas ils souffrent comme les gens ordinaires.

216 **Jazɔm sanɔ jagwiə,**

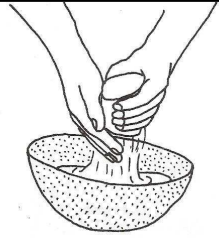
main droite laver main gauche

**ɣɛ jagwiə sanɔ jazɔm mu.**

et main gauche laver main droite FOC

*Trad. : La main droite lave la main gauche, et la main gauche lave la main droite.*

**Sens :** Il faut collaborer et s'entraider au niveau individuel comme au niveau collectif malgré les différences de capacité et de rang social.

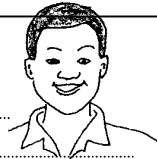


217 **Bubuŋa kəm ba nywanɔ ɣɔra.**

pensée action ne pas fatiguer corps

*Trad. : Faire ce qu'on désire ne fatigue pas le corps.*

**Sens :** 1) S'il y a un intérêt personnel ou un gain personnel, on ne ménage aucun effort pour réaliser un but.  
2) Là où il y a une volonté de réaliser un projet à tout prix, il y aura aussi un chemin pour atteindre le but.



**Index**

(Proverbes en kastm classés par ordre alphabétique)

Numéro dans le livre :

<b>A</b>	A wu maani tɔgi kwaga mu, si ku ba tɔgi yigə.	22
	«Amu ba lagi kuntu» tu ba jigi sɔŋɔ.	142
<b>B</b>	Ba ba bri nu-tu di jagwiə.	62
	Ba ba dwani pɛɛri vɔɔ.	210
	Ba ba jaani ŋwunu co-jeerə ni.	180
	Ba ba mai kasɔgu ba maŋi du yi di tigə.	64
	Ba ba mai na-boŋo ba duli naa.	85
	Ba ba mai vuru didua ba gu naa.	113
	Ba ba mai yi ba lwarɪ ye dwə.	206
	Ba ba maŋi curu laŋa ba bri kogo.	101
	Ba ba pa tɪga muna tunkaani.	61
	Ba ba sɔ tampɔgɔ ba tiŋi bu.	208
	Ba ba tɔŋi tuntɔŋu kəli.	116
	Ba ba yagi kukulə yigə ni, yi ba daa gooni ka vɔŋə.	183
	Ba ba yəgi yiru lɔɔ ni.	188
	Ba jaani digəbu di o ni coro mu.	181
	Ba jəŋi ni mu, si ba ba zwe jəŋə.	156
	Ba kwarɪ kakurə ka tu ŋwaani mu.	162
	Ba kwe kakurə ka bwalɪ ni mu.	37
	Ba lwarɪ lilwe o nu tɔuni ni mu.	97
	Baləgə na daltɪ tiu, baá kɪ ba daani mu.	3
	Baləg-bu wɪ : «N don wəənu yi ba gɔgɪstɪ yum mu.»	195
	Ba magɪ dɔa kantɔgɔ vwe ni ni mu.	60
	Ba na wura ba kɪ n kwaga, n di laan ta n su n yiə.	104
	Ba nii vɔru yiə ni mu, yi ba saŋɪ o dwə.	67

Ba pwəni kazum kwiu o yibiə mu.	5
Ba se nakwt-jwərə ni ku kwaga ni mu.	125
Ba soe muna ya bum varum ɲwaani mu.	51
Ba tɔgi ɲwunu kwaga mu, si ba ba looru kwaga tɔga.	174
Ba wɪ : «Dí wu ne daani mu cɔgi taani.»	143
Ba zɪgi cɪni jeem jəgə ni mu, ba beeri-dɪ.	108
Baguə loori swen.	193
Ban-pɪnu tu mu di na-kadugu nayɪla.	147
Baywe tɔvni loɲi suɲu.	194
Baywe wɪ : «Kwɪa na wu jaani dɪ nuɲi, dɪ wó ja dɪ zu.»	158
Baywe wɪ, o kəli wəənu dai o wəənu.	159
Bələgə na dalɪ tiu, baá kɪ ba daani mu.	3
Bən-dunnu lwəm mu zaɲi bən-kwaanu lwəm.	155
Biə di kapɪra ba ma wəe nakwa wuru.	178
Bɪnabɪa ba keerə ka doɲ tuw ni.	58
Bɪnaga na lagɪ ka dɪ-m, n ba nai ka zwa.	82
Bɪsankwɪa dɔna, yɪ ka bu niə.	36
Bu ye durim mu, si o yəri vwɛem.	204
Bu-dua ba baləgə guɪ.	177
Bugə ywənə na puli, yaá di daani mu.	140
Bumburi tɔvni nuɲi dɪ ni.	203
Bu-vələ kwɪn ka nyɪna.	189
Bua wɪ : «N na maani woɲo, jana bá n mɔmwe tɔga.»	139
Bubɔɲa kəm ba nywani yɪra.	217
Bvni ba zuvri wiirə yaga.	200
Bvɲu jeem maɲɪ dɪ wiiru kərə.	28
Bvɲu kulɔ na lɔvri tun, mu lɔɪ nakəm.	186
Bvɲu wɪ, ku bu ta ɲɔgi funfun si ku yəri cwə-dərə ni.	76

©	Caari ba ke di kasugu.	90
	Cavura ba gu, si ya goori tri.	121
	Cavi-kukuə gari cavi-didəw.	33
	Cibu-bərə wó di fube mu.	100
	Ciga je yi njwaní mu.	212
	Ciru ba jigi cir-balaŋa.	214
	Cilonj-yonjo gari nu-pugə bu.	46
	Cirə gani nəŋə, si o ba ku kwaga təga.	165
	Cirə zun-diə ba goonə.	164
	Cicari nai di bibilim jəgə mu, yi di bibilə.	96
	Cini na de me di zu tun, di wó ta da dáani mu di nuŋi.	137
	Coro wi, kúv fu ku cicari ni mu, si ku bá fu ku bu ni.	55
	Cua tu mu ye o cua pwegə maŋa.	172
	Curu yi njwandaalu mu, di ba saara.	213
Ⓓ	Dam ba di gaa.	12
	Dindəlimi di yələ duni daani, si ba ta wu daani.	157
	Dí wó vu yiyiu tu, si dí yagi lani tu.	167
	Dəw yəri «a nu tuga».	207
	Dunu na bwəni te, ku bá jəni gaa baŋa ni.	128
Ⓕ	Faŋa tiinə wi : «Gambaa na se njuna, kaá se vəŋə mu.»	154
	Faŋa tu wi : «Ba ba li səŋə sugu yi , ba ki gaa sugu yi ni.»	92
	Faŋa tu wi : «Ba ba yagi na ba pa ba tu bugə, si n laan...»	107
	Faŋa tu wi : «Ku na tərə n ni ni, ku wu n tampəgə ni.»	102
	Faŋa tu wi : «N gooni lugə mu, naa ka nyua mu ?»	72
	Faŋa tu wi : «Nayila ba yi faru.»	98
	Faŋa tu wi : «Nua təŋə ba wə.»	110
	Faŋa tu wi : «Sawi-nyim cəgi səŋə mu.»	39
	Faŋa tu wi : «Wə na wu gu, pə ba gu.»	86



Faɲa tu wɪ : «Yazurə mu ɕe siə soori.»	109
Fun fun mu ti bunaga yuu.	148
<b>G</b> Garlwe mu sɔ banaa.	71
<b>J</b> «Ja n ba» yɪ zʊrʊ bu wo-lɔŋɔ mu.	171
Jazim santi jagwiə, yɪ jagwiə santi jazim mu.	216
Juɲa ba jɪga yɪ ka vanɪ ni.	122
Juɲa dɪdʋa warɪ muni ka pɛ.	135
<b>K</b> «Ka duri ka tu wɛ» gari «ka cʊri ka tu wɛ».	91
Kadən-doorə mu kwe kadən-dʊura.	57
Kadikɔ na wʊ cɔgi sɔŋɔ, o bu jwa wɔ cɔgi sɔŋɔ.	38
Kalwe-dʋa mu cɔgi kalwe-kɔgɔ yuu.	23
Kalwe na gɛ miə ŋwa, ka wɪ miə nywana.	24
Kalwe wɪ: «Bari-niə pa wərə ba pulə.»	22
Kalwe wɪ, fɔgi-dɛera mu pai o bu yi yɪ ligim.	21
Kalwe wɪ : «Kwɛera kandwɛ mu kaari yuu.»	83
Kalwe wɪ : «Yi ba mwaanʊ fɔga. »	20
Kakurə ba dʊni ka bu ka yi kuə.	130
Kakurə ba ka tu sʊgʊ kwari.	7
Kakurə na vai kuə, kadoŋ mu wɔ kwe.	45
Kakurə wɪ : «Dɪ n nabili mim ni, si n lwarɪ n fara dɪ lwara. »	160
Kakurə wɪ : «Tu gula, n doŋ tu-gula, mu kwɛera ywəəni.»	4
Kakur-tɪka ba ka tu wuə kwəri ni.	205
Kakur-kwɪan ba kazaga cɔga.	129
Kandwɛ dɛ soonə ŋwaanɪ dɪ laŋɪ nugə.	103
Kanvogili lʊgi tuu.	198
Kara ba gooni ka tu vɔrɔ.	73
Kawulə wɪ, ka na gɛ, biə wɔ wɔ.	29
Kawul-kugu wɪ : «Bin-zam gari vʊrʊ.»	112

Kazum ba lura, yi o lwərə.	25
Kazum ba tu nɔn-dua sɔŋɔ ni.	26
Kazum na wu sɔŋɔ ni, ku gara sɔ-kuru.	27
Kazɔŋɔ yira kwe di swaanu.	197
Kəm tɔŋɔ di di tu.	127
Ko-nyaani nadooni ba ziə.	16
Kukulə na tɔŋɔ yigə, ku na dai ka tumbaaru sɔŋɔ, ku yi ka ...	184
Kunkwən-pulu wɪ : «Pugə mu suə, vwana nan wuurə.»	50
Ku di ku muri mu, si ku ba tɛ ku murə.	209
Ku na dai n nu nyum, ku yi n ko nyum.	35
Ku na nuŋi Asigə ban ni, kuu tu Awəŋə-ba ban ni.	131
Ku na yi vura, baá joŋi vuni.	187
Kulu na baari bri kwaga tin, kuu ba mancoŋo.	144
Ku ywənə mu te, fɔ n danɔ da!	31
«Ku wɔɛ» ba ve «ku tɪga» luə.	166
Kukua kaani yəri faa.	54
Kwari fɔvni pa bu yəri taani.	41
Kwe n kɔru n ki nadooni ni, si ba laan ja ba zəŋi-m.	106
<b>L</b> Lala bu ba lura.	141
Ləŋə na laga, ka bæi ka sɛena.	170
Lilwe ba juŋɔ dam di o vaŋɔv.	14
Lilwe ŋwani na zuri, o wɪ di je mu.	123
Looru ba loori o kɔni o doŋ.	124
Lugə wɪ: «Mumwe mu cara.»	111
<b>M</b> Manlaa wɪ : «N na diini tiu, nɪ ji ku vɔɔ.»	190
Mumla wɪ : «Zurigaluu mu te dam.»	168
Mu kasan-bu nya, si dɔŋɔ wu mur-o.	77
Mumwe na gaali ni, di ba lana.	138

Mwali sisəŋə ba diini zoŋo.	81
<b>N</b> N kara na saari, ku gari n ni na saari.	89
N na ba nigi bibala, n wi ka yuu lwe.	70
N na diini nayuu, we batwari.	191
N na fanu nɔɔnu yuu di fana, o jwa wó fa n yuu di kacuə.	56
N na gooni bugə, kaá ja-m mu.	69
N na jaanu bɔbari-nyum n di, n ma tintwarum mu n go-o.	32
N na magi n kwaga, ku gara, n na magi n nyɔɔni.	63
N na tee cirə, nanɔna wó pa n pəni kana.	173
N na twi kakurə, nyɔɔnu wó pəni bugə ni ku suuri.	40
N na yəri buɔ, nɔ mwanu ku tɔɔ.	8
N na yəri ləŋə, kaá pa-m cicooru mu.	13
N nu na wu luə sɔŋo ni, n bá ga kinke.	179
Na na cɔgi, ku laan daari si ba pəni mu.	153
Na na daanu n ni ni, ba daa wari ba li.	66
Naa na jaanu n nu, n na nai ku bænu, fɔɔnu wó ja-m.	6
Naa wi : «Bolo tuum bile mu lwaru bolo ywəni.»	105
Naa wi, ku dəlimi dwi mu, si ku ba dəlimi sunni.	78
Naa wi, kuó ki bolo le, si ku jwa daa di yən?	163
Naa wu gaa ni, yi ku yuu wu cirə ni.	1
Nabwəm diini o naa di ku ta tigi tɔga ni mu.	146
Nabwəm mai o naga mu o ma o di o kaanu.	11
Nabwəm nu ba jigi bri kwaga.	145
Nabwənə bale, ba nu sogo ba manɔ digə ni.	152
Nakɔlakɔŋo wi, o kaasi si kagua ni, si o ba jigi joŋnu.	192
Na-mwara ba mwanu na-tuntogo.	199
Nanjɔa tɔgi nanyɔŋo lwəm ŋwaanu mu.	202
Napri pwal gari kuri pwal.	88

Nayıl-pupala soe ba tiinə yigə.	99
Ni ba gulə, di twana.	176
Nɔɔn-bwəru ba kwərə maa tinə.	150
Nɔɔnu na tərə sɔŋɔ ni, o buŋu lɔri bibali mu.	9
Nu-pugə biə nyi daanti mu, si ba wuru ba nyi daanti.	44
Nu-pugə biə yəni ba banu mu, yi ba laan gu.	133
<b>P</b> Paru juŋa yi kukugə mu, joŋnu juŋa maa yi didɔrɔ.	134
Payaa didva wart kwi sile ka du.	175
Pe liri kuru wu nabwəm kara ni mu.	120
Pe na jɔgt didaanti nmu, nayira cu ba loori jaŋa.	196
Pe na zaŋi, o doŋ mu wó ləri.	182
Pe na zu gaa, oó dun kunnu mu.	215
Pisweeru tule tɔgt daanti ti ban ŋɔni bwəlɔm ŋwaani.	42
<b>S</b> Sara yi vuru.	115
Satu baŋwu pwərə ləri ya kwuri mu.	18
Sisəŋə na ve me tun, binaga di wó yi da.	80
Sisəŋə wi : «Dim-mu jəgə gari di-suə jəgə.»	79
Sisərə wi, ka fu fian ka yagi wɛ yiə ni, ka ma joori ...	84
Stan dai cəlɔmə ya lərə nakwa wunu.	126
Sirkwen gwia, yi kaloŋo niə.	75
Sirkwen wi : «Digə nɔɔnu mu bri lampum bwənə.»	74
Sɔŋɔ kulɔ na ve tun, ku bu ba maga.	161
Su-doŋo mu ye maa lulɔŋu.	30
<b>T</b> Taalum gari katəgə.	49
Təru mu tu bugə, o ja bwəru o nuŋi o ma taagi fiu.	43
Tikəri na suə, ka yəri ni ka doŋ zɔgt di cipuru.	201
Tuna naa gari ku guri.	10
Timbaaru cina yi ba twe mu.	136

Tuntana wɪ, ka tagɪ ka bu ŋwaani, ka daa tu mim ni.	151
Tuntuŋɔv zuri nɛ mu, si o ba wu zurɔ.	117
Tittu vɛru di dɔa vɛru mu gwi o titt.	48
Tu ku mum-vri, ku mum-vri.	59
V Vɛru na tuɔ, ciɔv je di liɔ.	47
Vɛru na vai sara kalɔ wu tun mu o pɛni da.	68
Vɛru yiɔ yi <wulaa> mu , si ya ba nai.	95
Vɛru zɔvri di dam mu, si o ba nuŋi di dam.	94
Vuvu na vugɪ-m, n di vu n titt.	114
W Wɛ ba di jina mu, si Dɪ ŋwi jina.	211
Wɛ ba yaɣi Dɪ bu kafe.	185
Wɛ pɛɛɪ ɣari pɛ pɛɛɪ.	93
Wiiru wɪ o kwari ɣɛɪɪ mu, si o ba kwari cwɔ-dɔɔ.	19
Woŋo ba ve pɛ sɔŋɔ, yi ku daa jooɔ.	149
Woro na yi woro, kuɔ yi Awɛŋɔ-ba di.	132
Wuɔ soe ka tu ni mu.	65
Wubuŋa tu mu ki na yade cicoori ni.	119
Wu-goro nuŋi wu-coŋo yigɔ.	15
Y Yi-sɔŋv ba ɣvɪ ka-doŋ bu.	118
Yuu ba kwɪn ban.	87
Yu-lɔŋɔ tu na zuŋi nugɔ di cana, ka daa ta wɔ nyuni mu.	169
Z Zaanɪ yi nacwɛn, balɔɔ maa yi nabea.	34
Zwari weeru si n pa nɔŋɔ bura !	2
Zwɛ mu ye na, si yi yɛri na.	17

---

**Abréviations** pour le mot à mot :

**FOC** = le focalisateur <mu>

**SUB** = la particule de subordination <na> et <tun>

## Quelques thèmes récurrents des proverbes présentés

### 1. Dieu

Dieu est la source de toute vie, il est le Créateur et le maître absolu. Il a la force et la puissance; il donne l'existence. Ce Dieu Créateur continue de s'occuper de ses créatures. Dieu dispose de la vie et de la mort; tout, même les épreuves, vient de Dieu.

**Numéros des proverbes :**

52, 86, 90, 93, 112, 132, 185, 211

### 2. Relations humaines

La vie des hommes étant faite de relations sociales, ces proverbes nous montrent comment nous comporter envers nos concitoyens pour maintenir une heureuse harmonie communautaire. Les proverbes nous rappellent l'obligation indispensable à s'entraider et à prendre part aux besoins et aux malheurs d'autrui sans oublier le respect des droits de chacun.

**Numéros des proverbes :**

Adultes et jeunes

41, 55, 90, 162, 178, 189

Amitié

42, 46, 74, 160, 161, 210

Chef – Patron – Supérieur

7, 12, 14, 65, 86, 93, 120, 149,  
162, 182, 196, 215

Education – Conseils

2, 14, 17, 35, 36, 37, 57, 77, 100,  
113, 125, 130, 133, 158, 165,  
178, 204, 205

Etrangers – Hospitalité

47, 48, 58, 67, 68, 94, 95, 102

Forts et faibles

7, 11, 14, 25, 41, 71, 131, 136,  
145, 146, 162

Mauvaise compagnie	3, 43, 200
Rang social	38, 41, 67, 87, 90, 120, 182, 215
Respect des autres	4, 8, 25, 58, 59, 70, 71, 77, 120
Responsabilité	9, 18, 55, 104, 117, 127, 150, 204
Riches et pauvres	11, 85, 99, 103, 145, 171, 201, 202
Parenté – Clan (famille)	1, 23, 35, 44, 55, 61, 62, 74, 78, 79, 92, 122, 130, 133, 136, 140, 151, 157, 162, 179, 213
Solidarité – Entraide	4, 42, 87, 135, 151, 152, 166, 168, 170, 177, 192, 201, 216
Subir les conséquences	48, 84, 100, 127, 165, 178, 183, 197, 203
Tolérance	13, 59, 77, 136, 142

### 3. Savoir-vivre

Ces proverbes donnent des conseils pratiques en vue d'améliorer sa vie tout en respectant celle de ses voisins. L'attention aux autres, la prudence dans les actes et dans les paroles font partie du savoir-vivre.

#### Numéros des proverbes :

Accusation – Critiques	8, 13, 24, 40, 70, 161, 180
Apparences trompeuses	28, 44, 69, 71, 72, 95, 97, 119, 123, 147, 186, 198, 206, 214
Avouer ses fautes	7, 33, 203
Bonnes relations	103, 143, 157, 161, 179
Dangers	3, 6, 20, 21, 26, 64, 69, 82, 83, 96, 139, 194, 200, 214

Exagération	21, 138, 159
Evidence – Preuves	5, 32, 60, 97, 101, 108, 144, 180, 181
Honte	23, 33, 121, 204
Intelligence – Expérience	30, 57, 101, 105, 119, 125, 126, 129, 150, 172, 189, 206
Irrévocable – Impossible	14, 16, 53, 68, 75, 166, 167, 169, 171, 175, 205
Prévoyance – Précautions	2, 5, 10, 37, 51, 60, 76, 82, 96, 113, 119, 139, 146, 149
Prudence – Imprudence	20, 32, 40, 45, 64, 69, 83, 89, 119, 173, 188, 194, 200
Résoudre des problèmes	15, 67, 108, 113, 114, 123, 128, 137, 146, 153, 166, 192
Se contenter	27, 49, 79, 80, 187
Se débrouiller	22, 89, 91, 104, 106, 172, 190

#### **4. Vices et vertus**

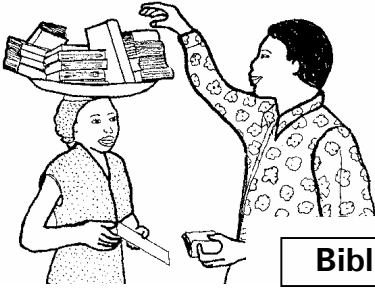
Inconvénients et avantages de la vie sont présentés sous forme de dictons qui servent de base à l'éducation pratique d'un peuple. Puisés dans l'expérience, ces mises en garde et ces conseils visent à guider le comportement personnel des membres du clan pour consolider l'équilibre de chaque sujet dans sa vie sociale.

##### **Numéros des proverbes :**

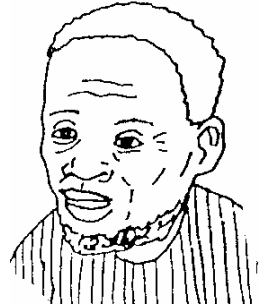
Arrogance– Modestie	63, 84, 109, 110, 138, 199
Avarice – Générosité	31, 34, 98, 122, 134, 164, 201
Calomnies – Faux rumeurs	39, 70, 156, 209
Ingratitude – Gratitude	56, 163



Mépris des petits	25, 71, 72, 120, 125
Moquerie	8, 196, 199
Paresse	54, 66, 88, 91
Patience – Impatience	80, 115, 141, 147, 148
Travail – Effort	2, 11, 19, 22, 50, 52, 54, 66, 73, 81, 88, 91, 104, 106, 107, 109, 110, 116, 124, 154, 182, 191, 217



**Bibliographie**



**Awedoba A.K.** «An introduction to Kasena society and culture through their proverbs», University Press of America, 2000

**Niggli U. & I.** «Yem pa’asgo göŋə», 200 Proverbes ninkāre expliqués en français, SIL, Burkina Faso, 2000

«Sɩan vɩɩɩm tɔŋɔ», Collection de 400 proverbes kasɩm, SIL, Burkina Faso, 2001

**Van Houtte G.** «Proverbes africains», Edition l’Epiphanie, Kinshasa, 1976